

SÉNECA

TRAGEDIAS

II

FEDRA - EDIPO - AGAMENÓN - TIESTES
HÉRCULES EN EL ETA - OCTAVIA

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JESÚS LUQUE MORENO



EDITORIAL GREDOS



BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 27

Asesor para la sección latina: SEBASTIÁN MARINER BIGORRA.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por CARMEN CODOÑER MERINO.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1980.

Depósito Legal: M. 4533-1980.

ISBN 84-249-3541-1.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1980.—5050.

VARIANTES TEXTUALES. (PASAJES DE LAS TRAGEDIAS
COMPRENDIDAS EN ESTE VOLUMEN EN LOS QUE EL
TEXTO LATINO ADOPTADO DIFIERE DEL DE LA EDICIÓN
DE GIARDINA.)

FEDRA

- 264 E e Giardina : lo omiten A K Q, lo atetizan Scaliger, Courtney (reseña, pág. 175 : incorrección métrica).
641 *saeuus ferit* Heinsius, Giardina : *furit ferus* N Grimal.
652 *flammis* O Giardina : *flauus* E A Grimal.
697 *haec* Heinsius, Giardina : *hoc* codd. Grimal.
995 *luctificam* Richter, Moricca, Giardina : *luctifica* codd. Grimal.

EDIPO

- 183 *caput* codd. Giardina : *cutem* Müller, Viansino.
212 *iacent* E Giardina : *latent* A Viansino.

AGAMENÓN

- 5 *inhorret* E Giardina : *en horret* A Tarrant.
162 *doletque* E Giardina : *pigetque* A Tarrant.
220 *uictrix* E Giardina : *ultrix* A Tarrant.
300 *nostrae* E Giardina : *clarae* A Tarrant.
370 *cusptide terris saepe petisti* E Giardina : *saepe petisti cusptide terris* P C S Tarrant.
414 *effare casus quis rates hausit meas* E Giardina : *quis fare nostras hauserit casus rates* P C S Tarrant.
457 *parent* E P C Giardina : *pereunt* Poggio, Tarrant.

- 471 Tarrant lo coloca después del 489.
- 486 *ipsoque* Giardina : *ipsoque* Tarrant.
- 500 *alto* codd. Giardina : *alio* Gronovius, Tarrant.
- 551 *mittis dextera* Lipsius, Giardina : *mittentem manu* Heinsius, Tarrant.
- 566 *hinc Calchedona* P C S Giardina : *hinc et Chalcida* Delrius, Avantijs, Tarrant.
- 604 sigs. *indomitumue... omne* 604 / *seruitium... deorum* 605-606 Giardina : *indomitumue bellum* 604 / *perrumpet... seruitium* 605 / *contemptor leuium deorum* 606 Tarrant.
- 612 sigs. *uidimus ... funesta* 612 / *cum ... ignes* 613 Giardina : *uidimus ... ruentem* 612 / *nocte ... tecta* 613 / *Dorici ... ignes* 613a Tarrant.
- 623 sigs. *perdidit ... deus* 623 / *fortiter ... annis* 624 / *Troia ... noctis* 625 / *peritura furto* 626 / *Vidimus ... inmensae* 627 / *Danaumque ... nostra* 628 Giardina : *perdidit in malis* 623 / *extremum ... uinci* 624 / *restitit ... quinis* 625 / *unius ... furto* 626 / *Vidimus ... dona* 627 / *molis ... Danaumque* 627a / *fatale ... nostra* 628 Tarrant.
- 636 sig. *ut fremuit ... parens* 636 / *Pyrrhus Ulixi* 637 Giardina : *ut ... subdolo* 636 / *parens ... Ulixi* 637.
- 651 sig. *moenia ... nostra* 651-52 Giardina : *moenia ... manu* 651 / *diruta nostra* 652 Tarrant.
- 666 sigs. *lacerant ... medium* 666 / *deflare ... quamuis* 667 / *dura mali* 668 Giardina : *lacerant curae* 666 / *iuuat ... suos* 667 / *nec ... uirago* 668 / *patiensque mali* 668a Tarrant.
- 677 sigs. *conquesta ... uelit* 677 / *clarus ... olores* 678 Giardina : *conquesta domum* 677 / *licet ... niueos* 677a / *inter olores* 678 Tarrant.
- 682 sigs. *plangente ... tranquillo* 682 / *male ... iterum* 683 / *pelago ... suos* 684 / *nido ... fouent* 685 Giardina : *plangente sonent* 682 / *cum ... confisae* 683 / *credunt ... audaces* 684 / *fetusque ... puidae* 685 / *titubante fouent* 685a Tarrant.
- 745 *exustis* P S K Q e O Giardina : *ambustis* Müller, Tarrant.
- 760 *sanguinea* codd. Giardina : *anguinea* Heinsius, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 777 *incertum* E e Giardina : *incisa* A Tarrant.
- 785 *Troia* codd. Giardina : *domina* Bentley, Tarrant.
- 810-812 *semper ingentes alumnos / educas numerum deorum /*

imparem aequasti tuus ille / bis seno meruit labore E Giardina : *semper ingentes educas alumnos / imparem aequasti numerum deorum / tuus ille bis seno meruit labore* A Tarrant.

813 sigs. *adlegi caelo* 813 / *magnus ... mundi* 814 / *Iuppiter ... horas* 815 / *roscidae ... Phoebum* 816 Giardina : *adlegi ... Alcides* 813 / *cui ... rupta* 814 / *roscidae ... horas* 815 / *iussitque ... Phoebus* 816 Tarrant.

837 sigs. *geminosque ... uno* 837 / *tria ... incusso* 838 / *fregit ... ortus* 839 / *Hesperium ... Geryonae / spoliū triformis* 840 Giardina : *geminosque fratres* 837 / *pectore ... natus* 838 / *stipite ... insultans* 839 / *duxit ... specus* 839a / *Geryonae ... triformis* 840 Tarrant.

861 sigs. *latrauit ... ignotae* 861 / *metuens ... succidit* 862 / *mendax ... domus* 863 Giardina : *latrauit ore* 861 / *lucis ... colorem* 862 / *te ... succidit* 863 / *mendax ... domus* 864 Tarrant.

898 *prius* codd. Giardina : *popa* Bentley, Tarrant.

911 *uita* E Giardina : *euita* A K Q Tarrant.

913 *hospes quis iste* E Giardina : *quis iste celeres* C S Q e Tarrant.

913 *concitos* Gronovius, Giardina : *concitus* codd. Tarrant.

970 CLIT. *At iratae parum* E Bothe, Giardina : ELEC.—*adulterae parum* Bentley, Tarrant : ELEC.—*At iratae parum* P (ac *iratae parum* C S).

976 *peractum est* A Giardina : *paratum est* E Tarrant.

TIESTES

53 *arcesse* P C Giardina : *accerse* E S Zwierlein (Reseña, pág. 768).

116 *sacras* codd. Giardina : *sacer* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

218 *quo* Giardina : *qua* Herrmann, Moricca, Viansino.

219 *puto* E Giardina : *puta* A Viansino, Zwierlein (Reseña, página 768).

326 *patri cliens* K Q e¹ Giardina : *fratri sciens* Bentley, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

- 486 *captus* codd. Giardina : *cautus* Madvig, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
 571 *nocti* A Giardina : *noctis* E Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).
 616 *lapis* ζ Giardina : *lassis* E A Courtney, Zwierlein (Reseña, página 768).
 658 *lapis* I ζ Giardina : *lassis* E A K e Courtney, Zwierlein.
 744 *sistat* E Gronovius, Giardina : *si stat* : Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 745 *plus* A Giardina : *pius* E Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 1019 *exitia* E K Q e Giardina : *exilia* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).

HÉRCULES EN EL ETA

- 133 *focos* E Giardina : *locos* A Viansino.
 322 *dabis?* Giardina : *dabis!* Courtney (Reseña, pág. 175).
 415 *Concepto* ΣAKe : *consep̄to* Q² ζ O² Herrmann.
 537 *tacto sinu* Giardina : *tacitum intumas* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 766).
 550 *horridum* E e¹ Giardina : *horridus* A e² Viansino.
 782 *nulla* codd. Giardina : *multa* Leo, Herrmann, Viansino.
 1055 *ipsis* E Giardina : *ipse* C S K Q e Viansino (*ipsae*).
 1168 *est* E Giardina : *aut* A Viansino.
 1178 *morior* E Giardina : *auctor* A Herrmann.
 1186 *tibi* Gronovius, Giardina : *tui* codd. Courtney (Reseña, pág. 176).
 1190 *furebas* Gruterus, Giardina : *ferebas* E C S Viansino.
 1281 *lenior* Dan. Heinsius, Giardina : *lentior* codd. Viansino.
 1311 *abruptat* E Giardina : *abrumpe et* A Viansino.
 1440 *tenebrae uocant* E Giardina : *tenebras uocat* A e² Viansino.
 1459 *cavit dolores* Giardina : *cecidit dolose* Richter, Herrmann, Viansino.
 1525 *sub* E Giardina : *ad* A Herrmann, Viansino.
 1592 *impensum* A Giardina : *intentum* Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 1638 *angustum* C S Q e Giardina : *augustum* P K Herrmann, Viansino.

- 1698 *iste est, pater*, A Giardina : *te te precor* Richter, Axelsson (*Korruptelenkult*, pág. 40).
 1838 *terra atque pelagus* E Giardina : *terr(a)e atque pelagi* A Herrmann, Viansino.
 1840 *parens?* Giardina : *parens!* Courtney (Reseña, pág. 175).
 1852 *poterat?* Giardina : *poterat!* Courtney (loc. cit.).
 1984 *uiuunt* E Giardina : *uiuute* A Herrmann, Viansino y otros.

OCTAVIA

- 114 *sorte* Lipsius, Giardina : *morte* codd. Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 195 *nempe praelatam sibi* codd. y Giardina lo asignan a la No-driza; Bothe, Richter, Herrmann, Viansino, Ballaira, etc., lo asignan a Octavia.
 232 *faciem* Moricca, Viansino, Giardina : *facem* N r la mayoría de los editores, Courtney (Reseña, pág. 175).
 233 *eterne* codd. : *aeterna* Avantius, Herrmann, Giardina : *alterna* Heinsius, Bentley, Ballaira.
 412 *decipere uolucres* * * * Giardina. Texto corrupto, sobre el que se han propuesto muchísimas conjeturas. Aceptamos la de Siegmund y Sluiter : *decipere uolucres crate uel (tereti uagas)*.
 461 *destrictus* Raphelengius, Giardina : *despectus* A K Q e, Herrmann, Viansino, Ballaira.
 696 *culta sancte* Herrmann, Giardina : *culpa Senec(a)e* A K Q e² Viansino, Ballaira.
 761 *mane at ut praesens metus* codd. : *manet ut praesens metus* Delrius, Herrmann, Giardina : *mane at ut praesens status* Bücheler, D. Korzeniewski (*Gymnasium* 1968, pág. 297), Zwierlein (Reseña, pág. 766).
 780 *miles exaudat* Giardina : *miles excubat* Raphelengius : *excubat miles* Bothe, Herrmann, Viansino : *miles exultat* codd. Ballaira.

AGAMENÓN

INTRODUCCIÓN

1. *Argumento.* — La sombra de Tiestes predice el asesinato de Agamenón a manos de Egisto. Tras la párodos del coro I, lamentando la inconsistencia de la fortuna, aparece en escena Clitemestra, la esposa de Agamenón, la cual, en su conversación primero con la nodriza y luego con su amante, Egisto, se debate indecisa en torno a la idea de matar a Agamenón.

Un mensajero anuncia la próxima llegada de Agamenón y narra la tempestad que ha azotado a la flota griega a su regreso de Troya.

Entra luego en escena Casandra, acompañada de un coro de cautivas troyanas, y profetiza el asesinato que se avecina. Cuando llega Agamenón, vuelve a anunciarle veladamente la suerte que le espera. Entra Agamenón en el palacio en donde es asesinado por Clitemestra y Egisto; la escena es descrita a través de las visiones de Casandra.

Electra, la hija de Agamenón trata de salvar al pequeño Orestes, lo cual consigue gracias a la intervención de Estrofo, rey de Fócide. Como castigo por ello, Egisto la encarcela.

Termina la pieza prediciendo Casandra, antes de ser matada, la muerte de Clitemestra.

2. *Observaciones críticas.* — Dada la comunidad de temática básica y de título, se ha pensado muchas

veces en el *Agamenón* de Esquilo como fuente de esta obra de Séneca¹. Incluso ha habido intentos de demostrar una imitación estricta del autor griego por parte del romano².

Pero, frente a ello, son tantísimas y tan fuertes las diferencias (en personajes, en estructura e incluso en temas)³ que separan a éste de aquél, que hasta en aquellas partes en que coinciden las dos obras (como son, por ejemplo, el relato de la tempestad por el mensajero o la escena en que Casandra predice la muerte de Agamenón y la suya propia), el tratamiento es distinto.

Por ello, aunque la base temática sea la misma, no hay por qué pensar que Séneca depende de Esquilo: no hay nada en la obra de aquél que suponga un conocimiento directo de la de éste⁴. No existe tampoco ninguna otra tragedia griega del siglo v que se pueda aducir como fuente del *Agamenón* de Séneca. Strzelecki piensa que ciertos elementos de la profecía de Casandra remontan a Esquilo, mientras que otros derivan del *Alejandro* de Eurípides, algunos de ellos a través de Ennio⁵. Browne ha pretendido ver una influencia del *Teucro* de Sófocles, llegada a Séneca a través de Pacuvio⁶. Se ha pensado también en una influencia

¹ Bibliografía sobre el particular en TARRANT, *op. cit.*, página 10.

² Cf. TARRANT, *loc. cit.*

³ Para una enumeración de las principales diferencias (la introducción de la sombra de Tiestes en el prólogo, las vacilaciones de Clitemestra, el tratamiento del personaje de Agamenón, etc.), cf. p. ej., WIGHT DUFF, *op. cit.*, págs. 205 y sigs.

⁴ TARRANT, *op. cit.*, pág. 11.

⁵ L. STRZELECKI, *De Senecae Agamemnone Euripidisque Alexandro*, Wroclaw, 1949.

⁶ R. A. BROWNE, «A sentiment from Sophokles *Teukros*», *Classical Review* 45 (1931), 213 y sigs.

del *Agamenón* de Ión de Quíos⁷, pero, como apunta Tarrant⁸, es más probable que se trate de un influjo indirecto a través de posteriores tratamientos griegos y romanos del mito.

De todos modos, tampoco parece haber pruebas positivas de una conexión entre las tragedias griegas postclásicas y Séneca, a pesar de los intentos⁹ de hacer remontar las peculiaridades del planteamiento senecano a diversos tratamientos postesquileos de la historia de Agamenón.

No es tampoco demostrable positivamente¹⁰ que Séneca empleara alguna fuente dramática anterior a él, aunque en algunas de sus desviaciones respecto a la obra de Esquilo coincide con Andronico y con Accio. De esta forma, se han propuesto como fuentes el *Egisto* del primero y la *Clitemestra* del segundo¹¹.

Por último, y contra la opinión muy extendida de considerar esta tragedia como una de las primeras de Séneca¹², hay quien pretende reconocer en Agamenón elementos de *Las Troyanas* del propio Séneca¹³.

En lo que a organización dramática de la pieza se refiere, se echa en falta el más elemental agente de unidad: no hay un personaje o una pareja que domine

⁷ K. STACKMANN, «Senecas *Agamemnon*. Untersuchungen zur Geschichte der *Agamemnon*-Stoffes nach Aischylos», *Classica et Mediaevalia* 11 (1950), 180 y sigs.

⁸ *Loc. cit.*

⁹ STACKMANN, *op. cit.*

¹⁰ TARRANT, *loc. cit.*; COFFEY, «Seneca Tragedies», pág. 147.

¹¹ Cf., p. ej., METTE, pág. 183; J. LANOWSKI, *La tempête des Nostoi dans la tragédie romaine* (Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego = Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław; Ser. A 41), Wrocław, 1952, páginas 101 y sigs.

¹² Cf., p. ej., LEO, *De Senecae trag...*

¹³ S. LANDMAN, «Seneca quatenus in mulierum personis effingendis ab exemplaribus Graecis recesserit», *Eos* 31 (1928), 485 y sigs.

no ya toda la obra, sino ni siquiera dos actos seguidos; el personaje que le da título sorprende por su falta de relieve y su insignificante actuación: no aparece hasta el verso 782 y su intervención es sumamente reducida ¹⁴.

No obstante, a pesar de esa irrelevancia en lo teatral, se puede decir que en un nivel nocional la figura de Agamenón o, más exactamente, la muerte de Agamenón (con toda su trascendencia filosófica sobre la culpabilidad, el destino, etc.) ¹⁵ es el eje en torno al cual gira la obra entera.

Los demás personajes, aunque cada cual lo haga desde su personal perspectiva, actúan en función de ese eje central: para Tiestes el asesinato de Agamenón significa su venganza sobre Atreo. Clitemestra venga en esa muerte la de Ifigenia a la vez que satisface su vanidad sexual ¹⁶. Egisto, a través de Clitemestra busca el poder. Para Casandra, con la muerte violenta del héroe empiezan a pagar los griegos los sufrimientos causados a Troya. Para Electra, en cambio, esa muerte supone sólo un momentáneo triunfo del mal. Por fin, Estrofo y el coro encuentran en el suceso un motivo de meditación sobre la inestabilidad de la fortuna y los riesgos del poder.

Toda esta serie de actitudes diversas van apareciendo seriamente, aisladas unas de otras, sin aparente conexión entre ellas. No obstante, según Tarrant ¹⁷, si

¹⁴ En estas notas sobre la estructura de la obra seguimos fundamentalmente a TARRANT, *op. cit.*, págs. 3 y sigs.

¹⁵ Cf., p. ej., de E. LEFÈVRE, «Schicksal und Selbstverschuldung in Senecas Agamemnon», *Hermes* 94 (1966), 482 y sigs., y «Die Schuld des Agamemnon. Das Schicksal des Troja-Siegers in stoicher Sicht», *Hermes* 101 (1973), 64 y sigs.

¹⁶ Sobre este personaje, cf. J. M. CROISILLE, «Le personnage de Clytemestre dans l'Agamemnon de Sénèque», *Latomus* 23 (1964), 464 sigs.

¹⁷ *Loc. cit.*

se las observa desde una perspectiva más amplia, se puede ver que están organizadas dentro de una estructura bipartita: en una primera parte (actos I y II) se enfoca el asesinato de Agamenón desde una perspectiva familiar y se desarrollan allí ideas propias de Esquilo, como pueden ser la del crimen que se perpetúa a sí mismo o la del riesgo de los puestos elevados. En una segunda parte (desde la entrada del coro de troyanas) se plantea el asesinato sobre el telón de fondo de la caída de Troya; aparecen entonces temas eurípídeos como la equiparación conquistador-conquistado o la futilidad del poder.

Entre ambas partes coloca Séneca, consiguiendo una buena transición, la narración por boca de Euribates del retorno de Agamenón desde Troya a Grecia¹⁸.

Tenemos, por tanto, aquí un buen ejemplo de la combinación de una unidad temática con una estructura episódica, característica, según ya vimos, del teatro de Séneca¹⁹.

3. Estructura.

ACTO PRIMERO

- 1-56. PRÓLOGO. La sombra de Tiestes, viniendo de los Infiernos, invita a Egisto a la venganza prometida por el oráculo.
 57-107. PÁRROS DEL PRIMER CORO. Un coro de mujeres de Micenas se queja de la inestabilidad y de los riesgos de los puestos encumbrados, prefiriendo una vida modesta. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

¹⁸ Cf. J. A. SEGURADO e CAMPOS, «A narração de Euribates (Seneca, *Agamemnon*, 421-578)», *Euphrosyne* 6 (1973-1974), 49 y sigs.

¹⁹ Sobre estas y otras cuestiones, cf. ZWIERLEIN, *op. cit.*, págs. 105 y sigs.; LIEBARMANN, *op. cit.*, págs. 207 y sigs.

ACTO SEGUNDO

- 108-225. CLITEMESTRA-NODRIZA. Clitemestra con mala conciencia de sí misma y temiendo el castigo de su adulterio al regreso de Agamenón, decide remediar un mal con otro; proyecta así matar a Agamenón. La nodriza la disuade.
- 226-309. EGISTO-CLITEMESTRA-NODRIZA. Llega Egisto y a Clitemestra que estaba ya a punto de ceder a los consejos de la nodriza, la induce de nuevo a la catástrofe.
- 310-411. ESTÁSIMO 1.º El coro de doncellas de Micenas entona un himno de acción de gracias a Apolo, Juno, Minerva y Júpiter por la victoria de Agamenón. (Dísticos de dímetro y monómetro anapésticos.) 408-411: se anuncia la llegada de Euribates.

ACTO TERCERO

- 392a-588. EURIBATES-CLITEMESTRA-CORO. Euribates narra el regreso de Agamenón, la tempestad enviada por Palas y agravada por el engaño de Nauplio. Se preparan víctimas para los dioses y un convite para Agamenón. Se traen las cautivas.
- 589-658. PÁRODOS de un segundo coro, de prisioneras troyanas, que se lamentan de sus tristes hados y de la caída de Troya. (589-637: versos hipermétricos; 638-658: trímetros, dímetros y monómetros anapésticos.)

ACTO CUARTO

- 659-781. CASANDRA-CORO. Casandra, poseída por Febo, profetiza lo que le aguarda a Agamenón. (664-692: dímetros anapésticos; 759-774: dímetros yámbicos.)
- 782-807. AGAMENÓN-CASANDRA. Regresa Agamenón y Casandra le predice su destino, aunque él no la cree.
- 808-866. ESTÁSIMO del coro I (de argivas). El coro de argivas canta las alabanzas de Hércules, criado en Argos, bajo cuyas saetas dispuso el destino que cayera destruida Troya.

ACTO QUINTO

- 867-909. CASANDRA. Casandra narra el asesinato de Agamenón.
- 910-917. ELECTRA. Electra trata de huir con Orestes.
- 918-952. ESTROFIO-ELECTRA-ORESTES y PÍLADES (callados). Electra encomienda a Estrofo el cuidado de Orestes.
- 953-1012. CLITEMESTRA-ELECTRA-EGISTO-CASANDRA. Enfrentamiento de Clitemestra y Egisto contra Electra, la cual terminará en la cárcel. Asesinato de Casandra.

PERSONAJES

SOMBRA de Tiestes.

CLITEMESTRA.

NODRIZA.

EGISTO.

EURIBATES.

CASANDRA.

AGAMENÓN.

ELECTRA.

ORESTES (no habla).

ESTROFIO.

PÍLADES (no habla).

CORO I de mujeres de Micenas.

CORO II de troyanas.

La escena en Micenas, ante el palacio.

ACTO PRIMERO

SOMBRA DE TIESTES

Dejando los tenebrosos parajes del infernal Plutón, aquí estoy, enviado desde la profunda cueva del Tártaro, sin saber con seguridad cuál de las dos mansiones odio más: yo, Tiestes, huyo de los de abajo y hago huir a los de arriba.

Mirad, está horrorizada mi alma y el pavor sacude a mis miembros: estoy viendo la casa de mi padre, mejor, la de mi hermano²⁰. Este es el vetusto umbral de la casa de Pélope, aquí suelen los pelasgos celebrar las ceremonias de coronación de sus reyes; en este trono se sientan, altaneros, aquellos que llevan en su 10 mano el cetro soberbio; éste es el lugar para celebrar los consejos; éste, el lugar para los banquetes.

Quisiera volverme atrás. ¿No es mejor habitar los lúgubres lagos? ¿No es mejor estar junto al guardián de la Éstige que agita su triple cuello con sus negras melenas? ¿Allí donde aquél²¹, con el cuerpo amarrado 15 a una rápida rueda, da vueltas sobre sí mismo; donde un inútil esfuerzo de subida es tantas veces burlado por la piedra que vuelve²²; donde un ave voraz cerce-

²⁰ Tiestes es hijo de Pélope e Hipodamía y hermano de Atreo (el padre de Agamenón y Menelao).

²¹ Ixión. Cf. *Medea*, nota 159.

²² Suplicio de Sísifo.

na el hígado que renace²³ y donde, en medio de la
 20 corriente, abrasado por una ardiente sed, intenta alcanzar las aguas, que se escapan burlándose se sus labios, aquel que tiene que sufrir graves tormentos por el banquete que ofreció a los dioses?²⁴.

Pero ese famoso anciano, ¿qué significa en medio de mis culpas?²⁵. Pensemos en todos aquellos a quienes por sus infames manos el juez de Cnosos²⁶ revuel-
 25 ve como reos en la urna. Yo, Tiestes, los venceré a todos con mis delitos. ¿Seré vencido por mi hermano yo, repleto de tres hijos en mí sepultados? He devorado mis propias entrañas.

Y no paró aquí la Fortuna manchándome como padre, sino que, atreviéndose a otro delito mayor que el
 30 cometido, me obliga a buscar infames relaciones con mi hija. Sin temblar acepté lo que se me dijo y asumí esa impiedad²⁷. Y así, para que este padre se uniera íntimamente con todos sus hijos, forzada por los hados mi hija lleva en su vientre un hijo digno de mí, su padre.

35 La naturaleza se ha visto trastocada: yo he mezclado al padre con el abuelo, ¡oh impiedad!, al marido con el padre, a los nietos con los hijos... al día con la noche.

²³ El hígado de Titio. Cf. *Hércules loco*, nota 120.

²⁴ Tántalo. Uno de los motivos de su castigo que se suelen dar es el de haber sacrificado a su propio hijo para ofrecerlo como banquete a los dioses. Cf. *Medea*, nota 160; *Tiestes*, notas 16 y 17.

²⁵ Para vengarse de Tiestes, su hermano Atreo, mató a sus tres hijos y se los sirvió en un banquete, mostrándole cuando ya los había comido, las extremidades y las cabezas. Cf. *Tiestes*, nota 21.

²⁶ Minos, uno de los jueces del Infierno.

²⁷ Los oráculos le habían dicho a Tiestes que sólo podría vengarlo de su hermano un hijo nacido del incesto entre él y su hija Pelopia. Este hijo fue Egisto, quien mató a Atreo y devolvió a Tiestes el trono de Micenas.

Pero ahora, tarde ya, cuando estoy agotado por mis males, después de la muerte, vuelve al fin sus ojos hacia mí la promesa del dudoso oráculo: aquel rey de reyes, caudillo de caudillos, Agamenón, cuya ban- 40 dera siguieron mil navíos cubriendo con sus velas los mares troyanos, después que el sol ha hecho diez veces su anual recorrido, tras haber derrotado a Troya, llega... para entregar el cuello a su esposa...

Al punto, al punto va a nadar la casa en un ir y venir de sangre: veo espadas, hachas, lanzas, la cabe- 45 za del rey cortada por un fuerte golpe de la de doble filo.

Ya están cerca los crímenes, ya la traición, la matanza, la carnicería... Se prepara el banquete. Lo que fue motivo de tu nacimiento, Egisto, ha llegado.

¿Por qué la vergüenza abruma tu rostro? ¿Por qué 50 tu diestra se viene abajo temblorosa sin saber qué decidir? ¿Por qué tú te consultas a ti mismo, te atormentas, te preguntas si esto te es lícito? Mira a tu madre: lo es...

Pero, ¿por qué de pronto esta noche de estío prolonga su duración retrasándose como si fuera invierno? ¿O qué mantiene en el firmamento a unas estrellas 55 ya en declive?

Yo soy la causa del retraso de Febo. Devuelve ya al mundo el día.

CORO (de mujeres de Micenas)

¡Oh, Fortuna, que engañas con sus grandes bienes a los tronos! Colocas en el precipicio y en la inseguridad a los que con exceso se han alzado.

Nunca los cetros gozaron de apacible 60 reposo ni tuvieron un día seguro; una angustia tras otra los fatiga y agita su alma siempre un nuevo temporal.

No es tan furioso el mar en las Sirtes de Libia²⁸
65 al revolver las olas en su ir y venir,
y el agua del Euxino, vecina del nevado polo,
donde, sin tocar nunca las aguas azuladas,
da la vuelta el Boyero a su brillante carro,
cuando desde el profundo abismo es agitada,
70 no se enfurece tanto,
como al hacer rodar por la pendiente
la Fortuna a los reyes. Ansían ser temidos
y temen ser temidos. La bienhechora noche
no les procura seguro retiro;
75 el sueño que domina las preocupaciones
no libera su pecho.

¿Qué alcázares no han sido arruinados
por crímenes que vengan otros crímenes? ¿A cuáles
[no extenúan
las armas fraticidas? La justicia y el pudor
80 y la sagrada fidelidad del matrimonio
huyen de los palacios; siempre los acompaña
la funesta Belona²⁹, de mano ensangrentada,
y Erinis, la que abrasa a los soberbios,
eterna compañera de las casas altivas,
85 a las que cualquier hora tira al suelo
desde su gran altura. Aunque las armas paren
y cesen las traiciones, lo grande se desploma
bajo su mismo peso y cede la Fortuna
bajo su propia carga.
90 Las velas, si se hinchán con Noto favorable,
suelen temer su soplo demasiado propicio.
Si entre las mismas nubes inserta su cabeza
la torre, es azotada por el lluvioso Austro

²⁸ Bajos fondos en la costa norte de Africa, entre Cirene y Cartago, cuyo peligro para la navegación es proverbial en los escritores romanos. Cf. *Fedra*, nota 117.

²⁹ Personificación romana de la guerra.

y el bosque que reparte densas sombras
 ve cómo se derriban los robles añosos. 95
 Hieren los rayos a las altas cumbres, [enfermedad
 son los cuerpos más grandes los más expuestos a la
 y, mientras que las reses vulgares van corriendo
 de prado en prado, las mejores cabezas
 son las que gustan para el sacrificio. Cuanto lleva 100
 la Fortuna, lo eleva para derribarlo. [hacia arriba
 Todo lo moderado tiene más larga vida:
 dichoso aquel que, siendo del montón,
 tranquilo con su suerte,
 se ciñe al litoral con un viento seguro 105
 y, temiendo confiar su barca al mar,
 mueve sus remos lo más cerca posible de la tierra.

ACTO SEGUNDO

CLITEMESTRA-NODRIZA

CLITEMESTRA. — ¿Por qué, alma indolente, anhelas
 proyectos seguros? ¿Por qué fluctúas? Cerrado tienes
 ya el mejor camino.

Pudiste un día mantener el pudor del lecho conyu- 110
 gal y proteger con casta lealtad el cetro vacante...

Se han perdido las costumbres, las leyes, la honra,
 el afecto, la lealtad y el pudor, que, cuando se ha per-
 dido, ya no sabe volver.

Suelta las riendas y, echándote adelante, lanza a la
 carrera toda tu maldad: los crímenes tienen siempre 115
 a través de los crímenes un camino seguro.

Considera ahora contigo misma las traiciones de
 las mujeres: de qué ha sido capaz cualquier esposa
 infiel e incapaz de controlarse al estar ciegamente ena-

morada; o de qué unas manos de madrastra o de qué,
120 una muchacha enardecida por impía antorcha, al huir
de los reinos del Fasis en una nave Tesalia³⁰: el hierro
mortal, los venenos..., o huye del palacio de Micenas
con tu cómplice sobre furtiva nave.

¿Por qué hablas con timidez de raptos, de exilio,
de huidas? Eso lo hizo tu hermana³¹. A ti te va una
impiedad más grande.

125 NODRIZA. — Reina de los dánaos e ilustre linaje de
Leda, ¿a qué estás dándole vueltas callada?, ¿por qué,
incapaz de razonar, alientas feroces impulsos en tu
alma encolerizada?

Aunque te callaras, todo tu resentimiento está en
tu cara. Por tanto, sea lo que sea, tómate tiempo y
130 espacio: lo que la razón no puede, lo sana muchas
veces la dilación.

CLITEMESTRA. — Demasiado grandes son mis tormen-
tos como para que yo pueda soportar una demora: las
llamas me inflaman las entrañas y el corazón. Mezclado
a mi dolor, me aguijonea el temor. Los celos dan gol-
pes en mi pecho.

De un lado, una vergonzosa pasión abrumba mi alma
135 con su yugo y no se deja vencer... y, en medio de esas
llamas que asedian mi espíritu, extenuado ciertamente
y derrotado y abatido, mi pudor se rebela.

Soy empujada por olas contrarias, lo mismo que,
cuando al profundo mar intentan arrastrarlo de un
140 lado el viento, de otro, la marea, vacila la ola sin saber
ante qué calamidad ceder.

Por eso he soltado de mis manos el timón: a donde
quiera llevarme la ira, a donde el rencor, a donde la
esperanza, allí estoy dispuesta a ir. A las olas he enco-

³⁰ Medea.

³¹ Helena. Clitemestra, Helena, Cástor y Pólux son hijos de Tindáreo y Leda, aunque también de Zeus. Cf. *Hércules loco*, nota 24.

mendado mi barca: cuando el alma se ha extraviado, lo mejor es dejarse guiar por el azar.

NODRIZA. — Ciega temeridad es la que escoge por 145
guía al azar.

CLITEMESTRA. — Al que ya le ha tocado lo peor de la suerte, ¿por qué va a temer sus avatares?

NODRIZA. — Si tú te aguantas, tu delito queda oculto y sin peligro.

CLITEMESTRA. — Los vicios de la casa real salen a la luz todos.

NODRIZA. — ¿Te pesa el de antes y estás urdiendo un nuevo crimen?

CLITEMESTRA. — Es cosa necia, desde luego, la mo- 150
deración en la maldad.

NODRIZA. — Aumenta sus temores el que encubre un crimen con otro crimen.

CLITEMESTRA. — Hasta el hierro y el fuego sirven a veces como medicina.

NODRIZA. — Nadie intenta en primer lugar lo extremo.

CLITEMESTRA. — En una mala situación hay que lanzarse por el camino más rápido.

NODRIZA. — Pero a ti debe volverte atrás el sagrado 155
nombre del matrimonio.

CLITEMESTRA. — Después de diez años sola, ¿voy a tener consideración con mi hombre?

NODRIZA. — Debes acordarte de la descendencia que tienes de él.

CLITEMESTRA. — Desde luego, y también me acuerdo de las antorchas nupciales de mi hija³² y de mi yerno Aquiles. A la madre le ha guardado él fidelidad.

³² Ifigenia. Cuando la flota griega se hallaba paralizada en Aulide, Agamenón hizo venir desde Micenas a Clitemestra con Ifigenia para que ésta fuese sacrificada a Artemis. Como pretexto les dijo que lo que preparaba era la boda de Ifigenia con Aquiles.

160 NODRIZA. — Ella tuvo que expiar la tardanza de la flota detenida y dar impulso a los mares paralizados en una perezosa languidez.

CLITEMESTRA. — ¡Qué vergüenza y qué pesar! ¡Una hija de Tindáreo, descendencia del cielo, ha parido una víctima lustral para la escuadra doria!

Da vueltas una y otra vez mi alma a las bodas de mi
165 hija, que él hizo dignas de la casa de Pélope³³, cuando se puso en pie junto al altar en actitud de sacrificador, él, el padre. ¡Qué buen altar de bodas!

Sintió horror Calcante del oráculo que su propia voz había pronunciado y de que retrocediera ante él el fuego.

¡Oh, casa que siempre vences los crímenes con crí-
170 menes! Con sangre compramos los vientos y con matanzas la guerra.

¿Pero las mil naves desplegaron a la vez sus velas?

No soltó amarras la escuadra con los dioses propicios: Áulide echó fuera de su puerto a los barcos impíos.

Habiendo comenzado la guerra con estos auspicios,
175 no la hizo de mejor forma: cautivo del amor de una cautiva³⁴, la retuvo como despojo del anciano³⁵ consagrado a Febo Esminteo, sin inmutarse ante sus ruegos, pues ya entonces ardía de pasión por las vírgenes sagradas.

No logró doblegarlo el indómito Aquiles con sus amenazas; tampoco aquél que es el único que ve los
180 hados del mundo (cuando se trata de nosotros, augur infalible; cuando de cautivas, poco seguro); tampoco

³³ Prototipo de crueldad, al haber sacrificado en varias ocasiones a sus propios hijos: Tántalo, a Pélope; Atreo, a los tres hijos de Tiestes. Recuérdese que Agamenón era hijo de Atreo. Cf. nota 20.

³⁴ Criseida.

³⁵ Crises, el padre de Criseida.

la enfermedad del pueblo ni el resplandor de las hogueras.

En medio del desastre final de una Grecia que se hunde, vencido sin enemigo, languidece entregando a Venus sus ocios y reanuda sus amores. Y para que su lecho no quedara nunca solitario, vacío de alguna concubina bárbara, se enamoró de la de Lirneso³⁶, quitándosela a Aquiles. Y no le ha dado vergüenza de arrebatársela, arrancándola del regazo de su hombre... ¡Ese es el enemigo de París!

Ahora, víctima de una nueva herida³⁷, sufre una ardiente pasión por el amor de la profetisa frigia³⁸ y, después de los trofeos obtenidos en Troya y de la destrucción de Ilión, regresa marido de una cautiva y yerno de Príamo.

Disponte, alma mía: no son ligeros los combates que preparas, tienes que adelantarte en el crimen. ¿A qué día vas a esperar en tu pereza? ¿Vas a esperar a que posean el cetro de Pélope las mujeres frigias?³⁹. ¿O es que te retienen las muchachas solteras que tienes en casa⁴⁰ y Orestes, que es igual a su padre? Que te muevan los males que les van a venir a ellos: un torbellino de calamidades les amenaza.

¿Por qué no actúas, desgraciada? Ahí les llega ya a tus hijos una madrastra enloquecida: que se haga pasar la espada, si no puede ser de otro modo, por tu costado y que os mate a los dos. Mezcla la sangre y haz perecer a tu hombre al perecer tú: no es una muerte desdichada morir junto con aquel que tú quisieras ver muerto.

³⁶ Hipodamía, hija de Brises (por eso se llama también Briseida), sacerdote de Apolo en la ciudad de Lirneso.

³⁷ Una herida de amor.

³⁸ Casandra. Cf. *Las Troyanas*, nota 157.

³⁹ Casandra.

⁴⁰ Crisótemis y Electra, que, al igual que Orestes, son hijos de Agamenón y Clitemestra.

NODRIZA. — Reina, refrénate a tí misma, detén esos impulsos y considera la magnitud de tu intento.

205 Viene vencedor de la soberbia Asia, vengador de Europa, arrastra cautivos a Pérgamo y a los frigios⁴¹ a los que ha costado años vencer.

¿A traición y a escondidas intentas tú ahora atacar a éste a quien no causó daño Aquiles con su feroz espada, a pesar de haber armado de cólera su insolente
210 mano; ni el furibundo Áyax, que se hizo más bueno cuando decidió morir⁴²; ni Héctor, único obstáculo para los dánaos y para la guerra; ni los certeros dardos de Paris; ni el negro Memnón, ni el Xanto⁴³ que amontonaba los cuerpos mezclados con las armas, ni el Simois, que arrastraba aguas enrojecidas con la ma-
215 tanza, ni Cicno, nívea descendencia del dios marino, ni la falange tracia con el belicoso Reso, ni las amazonas con su escudo de media luna, con su aljaba de colores y con el hacha en la mano?

¿A éste, en casa, a su vuelta, te dispones a sacrificarlo y a manchar el altar con una matanza impía?
220 ¿La Grecia vengadora va a tolerar este crimen sin vengarlo? Ya puedes ir pensando en caballos y en armas y en un mar erizado de escuadras y en un suelo inundado de abundante sangre y en todos los hados de la capturada mansión de Dárdano volviéndose contra los Dánaos.

225 Reprime esos atroces anhelos y apacíguate tu propia alma tú misma.

⁴¹ Los troyanos.

⁴² Seguimos aquí a TARRANT, *op. cit.*, pág. 213. Otros autores traducen: «ni el mejor de los Áyax (Áyax Telamonio) enfurecido al decidir morir».

⁴³ Río de Tróade, llamado también Escamandro. El Simois es un afluente suyo.

EGISTO-CLITEMESTRA-NODRIZA

EGISTO. — (*Aparte*). El momento por el que siempre he sentido horror en mi corazón y en mi mente está aquí ya sin duda; va a ser el colmo de mis calamidades.

¿Por qué vuelves la espalda, alma mía? ¿Por qué a la primera embestida depones las armas? Convéncete de que los dioses, crueles, preparan para ti la pérdida 230
ción y unos hados terribles. Ofrece tu vil cabeza a todos los suplicios y haz frente al hierro y a las llamas presentándoles el pecho, Egisto. Para el que así ha nacido ⁴⁴ no es un castigo la muerte...

(*A Clitemestra*). Tú que compartes mi riesgo, tu, hija de Leda ⁴⁵, acompáñame al menos: la sangre que 235
te debe te la va a devolver ese caudillo cobarde y padre valeroso.

Mas, ¿por qué esa palidez en torno a tus mejillas temblorosas y esa mirada decaída en tus ojos lánguidos, paralizados de estupor?

CLITEMESTRA. — El amor conyugal vence y da vuelta 240
atrás: volvamos al punto de donde antes no debimos apartarnos... Pero ahora hay que procurar de nuevo la casta fidelidad: pues nunca es tarde para emprender el camino hacia el bien. Al que le pesa haber cometido una falta es casi inocente.

EGISTO. — ¿A dónde te arrastran, insensata? ¿Es que crees o esperas para ti la fidelidad conyugal de 245
Agamenón? Aun cuando en tu alma no se ocultara nada que fuese motivo de graves temores, sin embargo la Fortuna, soberbia e incontrolada en su excesivo soplo, levantaría olas de arrogancia en su ánimo.

⁴⁴ Cf. nota 27.

⁴⁵ Clitemestra; cf. nota 31.

Funesto fue él para sus aliados cuando aún Troya
250 estaba en pie. ¿Qué piensas que a su espíritu, altanero
por propia naturaleza, ha podido añadir Troya? Rey de
Micenas fue; vendrá como tirano: la prosperidad saca
de quicio a las almas.

Desplegado en torno a él, ¡con cuánta pompa viene
el tropel de concubinas! Pero ella sola sobresale del
255 tropel y tiene dominado al rey: la servidora del dios
que dice la verdad ⁴⁶.

¿Soportarás tú, derrotada, a una que comparta tu
lecho conyugal? Ella, desde luego, no querrá. La última
desgracia de una esposa es una concubina enseñoreán-
dose abiertamente de la casa de su marido. Ni los rei-
nos ni los matrimonios saben soportar a uno que los
comparta.

260 CLITEMESTRA. — Egisto, ¿por qué me empujas de
nuevo al precipicio y provocas con llamas la ira que
estaba apaciguándose? Se ha permitido algo el vence-
dor con una cautiva y eso no debe tenerlo en cuenta
una esposa ni una señora: una es la ley del trono; otra
265 la de la intimidad del lecho. Y a todo esto, mi alma,
consciente de las bajezas que ha cometido, ¿cómo me
va a consentir que yo imponga unas leyes severas a mi
hombre? Debe otorgar perdón con facilidad aquel que
tiene necesidad de perdón.

EGISTO. — ¿Es que es así? ¿Se puede negociar un
perdón mutuo? ¿Es que es desconocida o nueva para
270 ti la justicia de los reyes? Con nosotros son jueces
mezquinos; consigo mismos, justos. El mayor privile-
gio de la realeza consideran que es el de que sólo a
ellos se les permite lo que no se permite a los otros.

CLITEMESTRA. — Él ha perdonado a Helena: junto a
Menelao vuelve la que ha arruinado con semejantes
calamidades a Europa y a Asia.

⁴⁶ Casandra, profetisa de Apolo. Cf. *Troyanas*, nota 157.

EGISTO. — Pero ninguna le robó a ella al Atrida con un amor furtivo ni se adueñó de un corazón que esta- 275
ba encadenado a su esposa.

Ahora él viene buscando motivos de acusación y preparando argumentos. Imagínate que tú no has cometido nada vergonzoso: ¿de qué te sirve esa vida honesta y libre de infamia? Cuando el señor odia a 280
uno, se convierte en culpable; no hay proceso.

¿Vas a volver, desdeñada, a Esparta y a tu Eurotas, acogiéndote en tu destierro a la mansión paterna? No permiten escapatoria los repudios de los reyes. Con falsas esperanzas tratas de aliviar tus temores.

CLITEMESTRA. — Mis delitos no los conoce nadie más que el que es fiel.

EGISTO. — No atraviesa nunca el umbral de los reyes 285
la fidelidad.

CLITEMESTRA. — Con mis riquezas yo conseguiré asegurarme la fidelidad pagándola.

EGISTO. — A la fidelidad que se obtiene con dinero la vence el dinero.

NODRIZA. — (A *Egisto*). Están aflorando los restos del pudor que había antes en su alma... ¿Por qué les pones obstáculos? ¿Por qué con palabras halagüeñas insistes en dar malos consejos? 290

¡Seguro que se va a casar ésta contigo, abandonando al rey de reyes; una noble, con un desterrado!

EGISTO. — ¿Y por qué voy a parecerte inferior al hijo de Atreo, yo, que soy hijo de Tiestes?

NODRIZA. — Por si es poco, añade que también eres su nieto ⁴⁷.

EGISTO. — A instancias de Febo fui engendrado: no me avergüenzo de mis padres.

⁴⁷ Cf. nota 27.

295 NODRIZA. — ¿A Febo pones por instigador de tu infame linaje, a quien echasteis del cielo haciéndolo tirar hacia atrás de sus riendas y traer repentinamente la noche?⁴⁸ ¿Por qué mezclamos a los dioses con nuestras vergüenzas?

Tú, que eres experto en robar con engaños los lechos legítimos, que sólo sabemos que eres hombre
300 por tus amores ilícitos, aléjate rápidamente y quita de mi vista esa deshonra de esta ilustre casa: lo que a esta casa le falta es un rey y un hombre.

EGISTO. — El destierro no es nuevo para mí: estoy acostumbrado a las desgracias. Si tú lo mandas, reina, no sólo me retiro de esta casa o de Argos. A una orden
305 tuya, no tardo un momento en abrir con el hierro este pecho cargado de miserias.

CLITEMESTRA. — Desde luego, si yo, como cruel hija de Tindáreo, lo permitiera. La que con otro comete un delito, debe también fidelidad a ese delito. Ven, mejor, aparte conmigo, a ver si esta situación insegura y arriesgada conseguimos aclararla deliberando juntos.

CORO I

310 ¡Cantad, oh noble juventud, a Febo!
Por ti la muchedumbre en son de fiesta
corona sus cabezas; por ti sus virginales
 melenas sueltan
ritualmente, agitando el laurel,
315 las doncellas de Inaco⁴⁹.
Y tú también, extranjera de Tebas,
 únete a nuestros coros,

⁴⁸ El sol retrocedió horrorizado cuando Tiestes se comió a sus hijos. Cf. nota 25.

⁴⁹ Primer rey de Argos.

- y tú, que bebes en las gélidas fuentes
 del Erasino⁵⁰ y tú, que en el Eurotas⁵¹*
y tú, que en el Ismeno⁵² silencioso 320
de verdeante orilla,
a la que Manto, que adivina los hados,
la hija de Tiresias,
enseñó a realizar los ritos de los dioses
nacidos de Latona⁵³. 325
Destensa el arco, Febo, victorioso,
que ya ha vuelto la paz;
descuelga de tu hombro la aljaba cargada
de ligeras saetas
y resuene armoniosa la lira pulsada 330
por tus ágiles manos.
Yo no quisiera que entone nada violento y grandioso
en un tono elevado
sino un sencillo canto como los que tú
sueles ir modulando 235
con aire más ligero, cuando la docta Musa
cuenta tus juegos.
Puedes también tocar con cuerda algo más grave,
como cantabas
cuando los dioses vieron vencidos por el rayo 340
a los Titanes,
o cuando las montañas, colocadas encima
de elevadas montañas,
sirvieron de escalones para monstruos atroces:
se puso encima 345
del Pelio el Osa y pesó sobre ambos el Olimpo
con su bosque de pinos.
Ven, hermana y esposa que compartes
el poderoso cetro,

⁵⁰ Río de Argólida.

⁵¹ Río de Laconia.

⁵² Río de Beocia.

⁵³ Latona es la madre de Apolo y Artemis.

- 350 *oh, soberana Juno; te rendimos culto*
tus gentes de Micenas.
Tú eres la única que protege a Argos,
cuando, angustiada,
acude a tu poder; tú la paz y la guerra
355 *gobiernas con tu mano;*
tú, vencedora, el laurel de Agamenón
ahora recibe.
Por ti la flauta de boj, de numerosos orificios,
suenan solemne;
360 *por ti su sabia lira pulsán las doncellas*
cantando dulcemente;
por ti las madres griegas zarandean
su lámpara votiva;
ante tu altar caerá la hembra de un toro
365 *de blanco relumbrante,*
que no sabe de arado y no tiene en su cuello
señal de yugo.
Y tú también, oh hija del gran Tronador,
Palas gloriosa,
370 *que las torres dardánias con tu lanza*
a menudo atacaste;
mezcladas en el coro las matronas más jóvenes
y las de más edad,
te dan culto y los templos abre el sacerdote
375 *cuando llega la diosa:*
en tu honor llega una turba coronada
de trenzadas guirnaldas;
a ti te dan las gracias por haber conseguido sus deseos
los ancianos, cargados
380 *de años y fatigas, y hacen sus libaciones*
con mano temblorosa.
A ti también, oh diosa de los cruces de caminos,
te invocamos con voz que tú conoces:
tú Lucina, mandas que se detenga
385 *Delos, tu madre,*

*antes Cíclada errante de acá para allá
a capricho del viento*⁵⁴

*(ahora, ya estable, se sujeta a la tierra
con raíces seguras,*

*desdeña al viento y amarra los navios
que antes solía seguir).*

390

*Tu, vencedora, enumeras los duelos causados a la madre
descendiente de Tántalo*⁵⁵:

*ahora se yergue en la cumbre del Sípilo*⁵⁶,
roca llorosa,

395

*y todavía derraman sus antiguos mármoles
lágrimas nuevas.*

*Mujeres y hombres honran cuanto pueden
a los dioses gemelos*⁵⁷.

*Y tú, antes que todos, padre y señor
potente con tu rayo,*

400

*de quien al menor gesto se estremecen a un tiempo
los dos polos extremos,*

*oh, Júpiter, autor de nuestra raza,
acepta las ofrendas con agrado*

405

*y, como antepasado, hacia esta prole tuya*⁵⁸,
no degenerada, vuelve tus ojos.

Pero, mirad, un soldado se apresura corriendo a grandes pasos, portando señales evidentes de alegría; en efecto, su lanza en la punta de hierro trae laurel. Llega el que siempre ha sido leal al rey, Euribates.

⁵⁴ Las dos apelaciones de «diosa de los cruces de caminos» (Trivia) y de Lucina se refieren a Artemis (Diana), a quien Leto (Latona) dio a luz en la isla de Delos, junto con Apolo. En premio a la acogida prestada a Leto, la isla de Delos (una de las Cícladas), hasta entonces errante, quedó fijada.

⁵⁵ Níobe.

⁵⁶ Cf. *Hércules loco*, nota 79.

⁵⁷ Diana y Apolo.

⁵⁸ Agamenón es hijo de Atreo, el cual lo es de Pélope; éste, a su vez, de Tántalo y éste de Zeus = Júpiter.

ACTO TERCERO

EURIBATES-CLITEMESTRA-CORO

392a EURIBATES. — A los templos y altares de los dioses y al hogar patrio, agotado después de largos recorridos, y apenas dando crédito a mis ojos, los adoro suplicante.

395a Cumplid los votos que hicisteis a los de arriba: la excelsa gloria de la tierra argólica, Agamenón, regresa por fin vencedor a sus Penates ⁵⁹.

CLITEMESTRA. — Feliz noticia llega a mis oídos...

¿Y dónde se entretiene mi esposo, al que he buscado durante diez años? ¿Está en el mar o pisa tierra firme?

400a EURIBATES. — Sano y salvo, colmado de gloria, lleno no de honores, de vuelta ya, ha puesto la huella de su pie en la playa ansiada.

CLITEMESTRA. — Celebremos con sacrificios la dicha de este día que al fin ha llegado y honremos a los dioses que, si bien propicios, han sido, sin embargo, lentos.

405a Tú dime si vive el hermano de mi esposo y dime dónde habita mi hermana.

EURIBATES. — Hago votos deseándoles lo mejor y se lo pido a los dioses, pues el azar de la mar insegura impide dar por cierto nada: en cuanto, esparcida, la flota recibió el ataque del mar enfurecido, unas naves
410a no pudieron ver a las otras naves, sus aliadas. Es más, hasta el mismo Atrida, errante sobre la inmensa llanura de las aguas, recibió más graves daños del mar que

⁵⁹ Su hogar. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

de la guerra y vuelve como si fuera un vencido, arrastrando en su victoria, de una escuadra tan grande, unas pocas naves y, además, destrozadas.

CLITEMESTRA. — Dime qué desgracia ha devorado nuestras naves o qué avatares de la mar han dispersado a los jefes. 415

EURIBATES. — Me estás preguntando cosas amargas de contar, me ordenas mezclar noticias infaustas con las alegres: mi alma agobiada rehúye hablar, horrorizada por tan grandes males.

CLITEMESTRA. — Échalos fuera: el que rehúye saber sus propias desgracias, agrava sus temores. Los males 420 que no se conocen bien atormentan más.

EURIBATES. — En cuanto todo Pérgamo hubo caído por obra de las antorchas dorias, se dividió el botín y a toda prisa se hacen a la mar.

Al punto el soldado descarga de la espada su costado fatigado y los escudos quedan abandonados sobre la cubierta de las naves; sus manos de guerreros se aplican a los remos y, en su apresuramiento, todo retraso les resulta demasiado largo. 425

En cuanto la señal de retorno resplandeció en el navío real y la brillante trompeta arengó al paciente remero, la proa dorada señala en cabeza el rumbo y abre el camino que luego han de surcar mil popas. 430

Luego, un soplo, primero suave, empuja a los navíos deslizándose sobre las velas; el agua tranquila apenas se estremece con un leve movimiento al soplo del blando Céfiro: el piélago resplandece con la escuadra a la vez que se oculta bajo ella.

Da gusto ver desnudas las costas de Troya, da gusto 435 ver desiertos los parajes del Sigeo ⁶⁰, que quedan atrás.

Se apresta toda la juventud a doblar a una los remos después de haberlos llevado a una sobre sus pechos,

⁶⁰ Promontorio de Tróade.

ayuda a los vientos con sus manos y mueve sus brazos potentes con rítmico esfuerzo.

440 Lanzan destellos los mares que van surcando y se encrespan contra los costados: blancos surcos de espuma dividen el azul del mar.

Cuando un soplo más fuerte tensó los senos henchidos de las velas, dejaron los remos, se confió la nave al viento y, echado sobre los bancos, el soldado bien ob-
445 serva cómo huyen las tierras a lo lejos, a medida que se alejan las velas, bien cuenta las batallas: las amenazas del valiente Héctor y el carro⁶¹ y la devolución del cadáver⁶² para las honras fúnebres a cambio de un rescate; Júpiter Herceo rociado con la sangre del rey⁶³.

Entonces ese que, con las aguas en calma, juguetea
450 subiendo y bajando y que salta a través del mar embravecido con su lomo curvado, el pez tirreno⁶⁴, emerge por doquier saltando entre las olas y traza círculos una y otra vez acompañando a los barcos, nadando a su lado, ufano de adelantarlos para quedarse luego de nuevo atrás. Unas veces el coro juguetea rozando
455 la primera proa; otra, gira en torno a la milésima nave, observándola atentamente.

Ya va cubriéndose todo el litoral, las llanuras se ocultan y, entre brumas, se van perdiendo las cumbres del monte Ida y ya (es lo único que con esfuerzo consiguen ver unos buenos ojos) el humo de Ilión aparece como una mancha negruzca.

⁶¹ El carro de Aquiles en el que Héctor fue arrastrado.

⁶² El cadáver de Héctor, por el que su padre, Príamo, pagó un fuerte rescate.

⁶³ De Príamo, que fue matado junto al altar de Júpiter Herceo (sobrenombre que se da a este dios, como protector del hogar).

⁶⁴ El delfín.

Ya Titán libera del yugo los cuellos fatigados de sus 460
caballos, ya la luz en declive da paso a las estrellas,
ya está cayendo el día: una pequeña nube, creciendo
en forma de sucio globo, mancha el brillante resplan-
dor de Febo en su ocaso; el color variado de la puesta
de sol hizo sospechosa la mar.

La noche, al principio, había esparcido el cielo de 465
estrellas; cuelgan las velas abandonadas por el viento;
entonces un sordo rugido, amenazando cosas más es-
pantosas, cae desde la cima de las montañas y en un
largo trecho los acantilados de la costa lanzan gemidos.

Agitada por los vientos que están ya al llegar, la ola
se hincha, cuando de pronto la luna se esconde, las 470
estrellas se ocultan⁶⁵. Y no es sólo la noche: una den- 472
sa niebla cae sobre las sombras y, eliminando toda
posible luz, confunde el mar y el cielo.

De todas partes se lanzan a una sobre el piélago y 475
lo arrastran, levantándolo desde sus abismos más pro-
fundos, el Céfiro luchando con el Euro, y el Noto, con el
Bóreas; cada cual lanza sus armas y en su enfrenta-
miento hacen saltar las olas; un torbellino revuelve la
mar: el Aquilón estrimonia⁶⁶ hace dar vueltas a sus
espesas nieves y el Austro libio empuja las arenas de 480
las Sirtes.

Y no queda en el austro; se presenta el Noto carga-
do de nubes⁶⁷ y aumenta las aguas con la lluvia; el
Euro remueve el oriente sacudiendo los reinos naba-
teos y los confines de la aurora. Y ¿qué decir del Coro,
levantando rabioso su cabeza del Océano? Creerías 485
que el mundo entero era arrancado de sus mismos ci-

⁶⁵ Aceptamos con Tarrant la propuesta de ZWIERLEIN (*Gnomon* 38 (1966), 687 y sigs.), de trasladar el verso 471 (*in astra pontus tollitur, caelum perit*) después del 489.

⁶⁶ Es decir, propio de Tracia, en donde está el río Estrimón.

⁶⁷ El texto de los mss. en el verso 481 presenta graves dificultades.

mientos y que los propios dioses caían abajo por haberse roto el cielo y que el caos tenebroso se extendía sobre la creación.

Las olas se resisten al viento y el viento hace rodar hacia atrás a las olas; no puede contenerse a sí mismo
 471 el mar, hasta las estrellas es lanzado el ponto, el cielo
 490 desaparece y la lluvia y las olas mezclan sus aguas.

Y ni siquiera se concede a nuestras calamidades el alivio de ver al menos y conocer qué mal nos hace perecer: oprimen nuestros ojos las tinieblas y la noche es aquella infernal de la espantosa Éstige.

495 Caen, no obstante, fuegos y, desgarrándose una nube, relumbra un terrible rayo; para aquellos desgraciados, ¡qué dulce resulta el alivio de esa siniestra luz!; están deseando que llegue esa claridad. La propia escuadra se aborda a sí misma y se destruyen recíprocamente proas con proas y costados con costados.

A aquella, abriéndose el ponto, la arrastra al precipicio y se la traga y la devuelve vomitándola en otra
 500 parte del mar; ésta se hunde por el peso; aquélla sumerge en las aguas su costado desgarrado, a ésta la cubre la ola décima⁶⁸; ésta, destrozada y con su aparejo devastado, flota a la deriva y no le quedan ni ve-
 505 las ni remos ni el recto mástil que sostiene las elevadas antenas, sino que, como una popa mutilada, nada por todo el mar † jonio.

Nada se atreven a hacer ni la sabiduría ni la experiencia; la técnica cede ante los males. Se apodera el horror de los miembros; todos los marineros, abandonando sus tareas, quedan paralizados; los remos se escapan de las manos.

⁶⁸ Los romanos emplean el término *decimus* o *decumanus* como encarecedor de las dimensiones de algo: *porta decumana*, *decumani fluctus*, *decumana oua*.

Un miedo extremo fuerza a aquellos desgraciados a 510
la plegaria y es una misma cosa lo que a los de arriba
ruegan troyanos y dánaos. ¡Cuánto pueden los hados!
Sienten envidia Pirro, de su padre⁶⁹; de Ajax, Ulises;
de Héctor, el menor de los Atridas⁷⁰; Agamenón, de
Príamo. A todos cuantos yacen a las puertas de Troya
se les considera dichosos por haber merecido caer en 515
su sitio, porque la fama conserva sus nombres y por-
que los cubre la tierra conquistada.

«¿Sin habernos atrevido a ninguna noble hazaña se
nos van a llevar el ponto y las olas? ¿Unos hados inú-
tiles van a acabar con unos aguerridos varones? ¿Es
que tiene que perderse nuestra muerte? Tú, cualquiera
que seas de los dioses del cielo, que aún no estás sa- 520
ciado de tan terribles desgracias, serena de una vez tu
divino poder: ante nuestro desastre hasta Troya de-
rrearía lágrimas. Si tus odios persisten y tienes deci-
dido reducir a la nada la raza doria, ¿por qué te com-
places en que perezcan con nosotros éstos⁷¹ por cuya 525
causa nosotros perecemos? Detened la cólera del mar:
transporta esta escuadra a los dánaos y también a los
troyanos».

Y no pueden continuar; el mar sofoca sus palabras.

He aquí otro desastre: armada con el rayo de Júpi-
ter airado, Palas intenta todo cuanto puede cuando
amenaza con la lanza o con la égida y el furor de la 530
Gorgona o con el fuego de su padre⁷².

⁶⁹ Pirro es el sobrenombre de Neoptólemo, el hijo de Aquiles.

⁷⁰ Menelao.

⁷¹ Los troyanos que ellos llevaban cautivos en sus barcos.

⁷² Traducimos así los versos 528-530 ateniéndonos con Giardina y Tarrant al texto de los manuscritos. No obstante, el pasaje tiene evidentes dificultades que han dado pie a diversas conjeturas por parte de los editores: cfr. TARRANT, *op. cit.*, págs. 275 y sigs.

La lanza, el casco y la égida (especie de coraza de piel de

En el cielo soplan nuevas tempestades. Sólo Ajax, el invicto, lucha contra las adversidades: mientras replegaba sus velas tirando de una jarcia, lo rozó la
 535 llama de un rayo al caer. Luego se lanza otro rayo: éste lo hizo brotar certeramente Palas moviendo su mano con todas sus fuerzas a imitación de su padre. Atravesó a Ajax y a la nave y se llevó consigo parte de la nave y de Ajax⁷³. Él, sin inmutarse lo más míni-
 540 mo, como una altiva roca, se yergue casi abrasado en medio de las aguas, se lanza a través del mar enfurecido rompiendo las olas con su pecho; y agarrándose a la nave con las manos arrastró tras de sí las llamas: en la ciega oscuridad del mar brilla Ajax y resplandecen todas las aguas. Por fin, habiendo alcanzado una roca, gritó con voz furibunda y atronadora, diciendo
 545 † que ahora había superado ya al piélago y a las llamas: «Me complace haber vencido al cielo, a Palas, al rayo, al mar. No me ha hecho huir el terror del dios de la guerra y yo solo he hecho frente a la vez a Héctor y a Marte y los dardos de Febo no me movieron de mi
 550 puesto; los he vencido a ellos junto con los frígios... ¿Voy a asustarme de ti, que con mano inexperta lanzas dardos que son de otro? ¿Qué pasaría si él mismo los lanzara?».

Y como enloquecido iba aumentando cada vez más la audacia de sus palabras, el padre Neptuno, sacando fuera su cabeza desde el fondo de las aguas, socavó la
 555 roca golpeándola con el tridente y deshizo el promontorio; Ajax al caer, lo arrastró consigo y quedó muerto, vencido por la tierra y por el fuego y por el mar.

cabra) son los tres atributos de Palas Atenea. Además en su escudo figuraba la cabeza de la Gorgona, regalo de Perseo, que petrificaba a quien la mirara.

⁷³ El texto de los versos 537-38 («Atravesó... y de Ajax») presenta dificultades que han llevado a los editores a proponer diversas conjeturas o incluso eliminarlos.

A nosotros otra ruina más grande nos reclama en nuestro naufragio. Hay unas aguas poco profundas, engañosas por sus bajos fondos llenos de escollos, en donde el traidor Cafereo⁷⁴ esconde sus rocas, cubriéndolas de vertiginosos torbellinos. Está agitado siempre 560 el mar entre los escollos y hierven las olas en un continuo ir y venir. Sobresale una elevación sumamente escarpada que contempla a un lado y a otro los dos mares: de un lado, las costas de tu Pélope y el Istmo⁷⁵ que, recurvado, con su estrecho suelo impide que el mar jónico se una al de Frixo⁷⁶; de otro, Lemnos, famosa por su crimen⁷⁷, y de otro, Calcis y Aulide, la que retrasa las naves. 565

Dicha elevación la ocupa el famoso padre de Palamedes y, desde el vértice más elevado, haciendo señales con una brillante luminaria en su mano infame, conduce hacia los escollos la escuadra con la antorcha 570 traicionera.

Las embarcaciones encallan clavándose en las agudas rocas; los bajos fondos de escasa agua las destrozan: la parte delantera de ésta es arrastrada, otra parte queda en los escollos; aquélla choca con otra cuando trataba de retroceder y la destroza, destrozándose ella también. 575

Ahora los navíos temen a la tierra y prefieren los mares... Hacia el amanecer fue amainando el furor de

⁷⁴ Promontorio al SE de Eubea.

⁷⁵ El istmo por antonomasia: el de Corinto.

⁷⁶ Helesponto: Frixo y su hermana Hele huían de su madre Ino montados sobre un carnero volador. Hele cayó al mar que desde entonces tomó su nombre: «Helesponto = mar de Hele». Cf. *Las Troyanas*, nota 164.

⁷⁷ Las mujeres de Lemnos por no haber atendido a Afrodita, sufrieron el castigo de despedir mal olor. Sus maridos acudieron entonces a las esclavas tracias, por lo cual fueron asesinados por sus esposas. Quizás, como indica Tarrant, página 282, la alusión a Lemnos esté en relación con el futuro que espera a Agamenón.

las olas: una vez que se había expiado por Ilión⁷⁸, Febo vuelve y los estragos de la noche los deja al descubierto un triste día.

CLITEMESTRA. — ¿Debo yo sentir pena o alegría por
580 el regreso de mi hombre? De que haya vuelto me alegro, pero la grave herida que se ha causado al reino me veo forzada a llorarla.

Padre, que sacudes los reinos que retumban allá arriba, haz que los dioses vuelvan a ser propicios con los griegos.

Ahora, que toda cabeza se cubra de alegre follaje y que la flauta de los sacrificios difunda dulces melodías y que una víctima blanca como la nieve caiga ante
585 los grandes altares...

Pero mirad, ahí llega con los cabellos desgredados la triste tropa de mujeres de Ilión, al frente de las cuales, con paso arrogante, la sacerdotisa de Apolo, fuera de sí, viene agitando las inspiradas ramas de laurel.

CORO de troyanas-CASANDRA

*¡Ay, qué dulce desgracia tienen los mortales:
590 el amor obstinado por la vida, cuando tienen a mano
la huida de los males y a los que sufren
los invita la muerte con su liberación,
puerto apacible de perpetua bonanza!
No hay terror que lo agite, ni tormenta
de la cruel Fortuna, ni llama del Tonante
595 cuando está enfurecido.
Su paz profunda no teme intriga alguna de los ciuda-
o la amenazadora ira del vencedor; [danos*

⁷⁸ Todo había sido para apaciguar a los manes de los troyanos muertos.

*tampoco teme mares enloquecidos por el rudo Coro*⁷⁹
tampoco los combates feroces o la nube 600
de polvo que levantan las hordas de jinetes bárbaros,
tampoco la caída de las gentes con la ciudad entera,
mientras la llama del enemigo asola las murallas,
o la indómita guerra.

Romperá por completo toda esclavitud, 605
despreciando a los dioses inconstantes,
el que la cara del sombrío Aqueronte
el que la triste Éstige sin tristeza ve
y se atreve a poner fin a su vida:

igual será él a un rey, igual será a los dioses. 610
¡Oh, qué desdicha no saber morir!

Nosotras hemos visto derrumbarse la patria
en la noche funesta, cuando los techos dárdanos
abrasábais vosotras, llamas de los dorios.

Ella no fue vencida en guerra, no con armas,
como cayó una vez bajo la aljaba de Hércules. 615

*No la ha vencido el hijo de Peleo y de Tetis*⁸⁰
ni el amigo querido del orgulloso hijo de Peleo,
cuando resplandeció al tomar las armas
*y, siendo un falso Aquiles, derrotó a los troyanos*⁸¹,
o cuando el propio hijo de Peleo levantó con el duelo 620
su ánimo feroz y con sus pies ligeros

asustó a los troyanos que estaban en lo alto de los
Perdió, en sus males, Troya [muros.

la honra suprema de caer vencida con heroicidad:
resistió por dos veces cinco años, 625

para perecer luego en el engaño de una sola noche.
Vimos nosotros la fingida ofrenda
de inmensa mole, y el fatal regalo
de los dánaos llevamos, confiados

⁷⁹ Viento del Noroeste.

⁸⁰ Aquiles.

⁸¹ Patroclo, revestido con las armas de Aquiles.

- 630 con nuestra propia mano, y en la misma entrada
 más de una vez tembló el caballo que llevaba
 en sus antros guardados los reyes y la guerra.
 Y estuvo en nuestra mano dar la vuelta al engaño
 para que los pelagos cayeran en su propia trampa:
 más de una vez sonaron los escudos al chocar entre sí
 635 y un callado murmullo llegó a nuestros oídos,
 cuando refunfuñó Pirro, a regañadientes
 contra las órdenes del engañoso Ulises.
 Olvidando sus miedos la juventud troyana
 goza tocando los sagrados cordeles⁸² [edad,
 640 Desde allí Astianacte⁸³, con un tropel de gente de su
 y desde allá Políxena⁸⁴, prometida a la pira del He-
 traen sus ejércitos: ella el de las muchachas, [monio,
 él, el de los varones.
 Como en un día de fiesta las madres llevan
 sus ofrendas votivas a los dioses,
 645 como en un día de fiesta, los padres se dirigen al altar:
 hay un solo semblante en toda la ciudad;
 y, cosa nunca vista desde el día del funeral de Héctor,
 hasta Hécuba está alegre.
 Ahora ¿qué intentas, dolor de mis desdichas,
 650 llorar primero o qué llorar lo último?
 ¿Los muros contruidos por manos de los dioses
 y luego derrumbados por las nuestras
 o los templos quemados sobre sus propios dioses?
 No hay tiempo de llorar esas desgracias.

⁸² Del caballo: sagrados por tratarse de una ofrenda. La frase, además, resume el pasaje virgiliano (*Eneida* II 239) *sacra canunt funemque manu contingere gaudent*.

⁸³ Hijo de Héctor y Andrómaca.

⁸⁴ Hija de Príamo y Hécuba, relacionada amorosamente con Aquiles (el Hemonio) y sacrificada luego sobre la tumba de éste.

*A ti, ¡oh, ilustre padre!*⁸⁵ *te lloran las troyanas.* 655
Yo vi, yo vi en el cuello del anciano
*cómo el arma de Pirro*⁸⁶ *apenas se teñía*
con un poco de sangre.

ACTO CUARTO

CASANDRA-CORO

CASANDRA. — Contened esas lágrimas, troyanas, que cualquier ocasión os hará verter⁸⁷ y haced el duelo 660 por vosotras mismas con llorosos gemidos. Mis calamidades rehúsan ser compartidas. Apartad vuestras quejas de las desgracias mías: yo me basto a mí misma para lamentar mis males.

CORO. — Consuela unir las lágrimas con lágrimas: más grandes son las llamas de aquel a quien desgarran 665 secretos sufrimientos.

Consuela lamentarse en común por los suyos;
y tú, aunque eres muchacha dura y varonil,
y sabes soportar el sufrimiento,
nunca podrás llorar tan gran ruina.
Ni el rui señor que encima de una rama de la primavera 670
entona, triste, sus cambiantes trinos,
cantando a Itis con variados sonos,
ni el ave de Bistonía que, aposentada en lo alto del
va narrando, parlera, [tejado,
el impío adulterio de su cruel marido, 675

⁸⁵ Príamo.

⁸⁶ Sobrenombre de Neoptólemo. Cf. *Las Troyanas*, notas 42 y 43.

⁸⁷ Se entiende las lágrimas por Príamo: siempre será propicio el momento para llorar por él.

*van a poder llorar como es debido
tu casa con sus quejas*⁸⁸.

*Aunque, resplandeciente entre los niveos cisnes,
Cicno*⁸⁹, *el que habita junto al Histro y al Tanais,*

680 *quiera entonar su cántico postrero y, aunque los al-*
*hagan sonar el nombre de su querido Ceix*⁹⁰ [*ciones*
entre el suave sollozo de las olas,
cuando de nuevo se fían temerarias
de la calma del mar

685 *y sus crías empollan asustadas*

685a *en vacilante nido*⁹¹;

*ni, aunque, imitando a los afeminados
sacerdotes*⁹², *la turba*

*que, en honor de la madre coronada de torres*⁹³,
se excita con los rancos

*sones del boj y el pecho se golpea
en duelo por el frigio Atis,*

⁸⁸ Vuelve aquí (vv. 670-677) Séneca una vez más al mito de Filomela (el ruiseñor), Procne (la golondrina), Tereo e Itis. Cf. *Hércules loco*, nota 46.

⁸⁹ Cicno, hijo de Esténelo, amigo de Faetón, por cuya muerte lloró amargamente; fue luego convertido en cisne.

⁹⁰ Alcíone y su esposo Ceix fueron, según unas versiones, transformados en aves; según otras (Ovidio, por ejemplo) Alcíone fue transformada en el ave que lleva su nombre para llorar el naufragio de su esposo.

⁹¹ Los alcíones anidan en la orilla del mar: como a Alcíone le destruían el nido las olas, Zeus mandó que los vientos y las olas se calmasen durante los siete días precedentes y siguientes al solsticio de invierno. Esta tradición mencionada por Ovidio (*Metamorfosis* IX 74 y sigs.), no parece ser tenida en cuenta por Séneca.

⁹² Los *galli*, sacerdotes de Cibeles, que en recuerdo de Atis se castraban.

⁹³ A Cibeles, se la representaba coronada de torres bien como protectora de las ciudades, o por haber sido la primera en amurallar tales ciudades.

*triste contigo los brazos se destroce:
nuestro llanto, Casandra, no tiene medida
ya que lo que sufrimos supera la medida.*

690

Pero, ¿por qué te arrancas de la cabeza las sagradas cintas?⁹⁴ Yo diría que son los desdichados los que deben honrar especialmente a los dioses.

CASANDRA. — Han superado ya mis males todos los 695
temores. En realidad ni yo intento aplacar a los del
cielo con plegaria alguna ni, si quieren ensañarse, tie-
nen ellos con qué hacerme daño: la Fortuna ha consu-
mido ella misma sus propias fuerzas. ¿Qué patria me
queda ya, qué padre, qué hermana? Las tumbas y los 700
altares se han bebido mi sangre⁹⁵.

¿Qué ha sido de aquella feliz multitud de la grey
fraterna? Extinguida, ya lo veis...

Los pobres ancianos han quedado abandonados en
el palacio vacío y en medio de tantos lechos conyuga-
les, con excepción de la espartana⁹⁶, no ven más que
viudas.

Aquella madre de tantos reyes y reina de los frigios, 705
fecunda para las llamas⁹⁷, Hécuba, víctima de unas
leyes nuevas de los hados, tomó aspecto de fiera: en
torno a las ruinas de su propia casa ladró rabiosa⁹⁸,
sobreviviendo a Troya, a Héctor, a Príamo, a sí misma.

CORO. — Se calla de repente la sacerdotisa de Febo, 710
la palidez se apodera de sus mejillas y un insistente
temblor de todo su cuerpo; las cintas rituales se le
ponen tiesas y se le eriza la sedosa melena, el corazón
jadeante ruge en su recóndito murmurar.

⁹⁴ Las «ínfulas», cintas de lana blanca.

⁹⁵ La sangre de los míos.

⁹⁶ Helena.

⁹⁷ Que crió hijos para verlos morir en las llamas.

⁹⁸ Transformada en perro.

La mirada vacila insegura y los ojos se le tuercen
 715 volviéndose hacia atrás, luego vuelven a quedar fijos
 con aire cruel. Levanta ora a los vientos la cabeza más
 arriba que de ordinario y camina altanera; ora intenta
 abrir la boca, que se resiste; ora trata en vano de
 retener las palabras cerrando la boca, como una po-
 seída que no resiste al dios.

720 CASANDRA. — ¿Por qué en la excitación que me pro-
 ducen los agujones de un delirio inusitado, por qué,
 privada de razón, me arrastráis, sagradas cimas del
 Parnaso?

Atrás, Febo, ya no soy tuya, extingue las llamas
 prendidas en mi pecho.

¿Por quién divago yo con la razón perdida? ¿Por
 725 quién entro en enloquecido trance? Ya cayó Troya...
 ¿Qué hago yo, profetisa sin crédito? ¿Dónde estoy?
 Huye la luz vivificadora y ensombrece mis ojos una
 noche profunda y el cielo, cubierto por las tinieblas,
 desaparece...

Mas he aquí que con doble sol resplandece el día
 y una doble Argos levanta dobles moradas.

730 ¿Son los bosques del Ida lo que veo? ¿Como árbitro
 fatal se sienta el pastor entre las poderosas diosas?⁹⁹
 Temed, reyes, os lo advierto, a ese linaje furtivo: ese
 que se ha criado en los campos derribará vuestra
 casa¹⁰⁰.

¿Por qué ésta, enloquecida, lleva empuñadas las
 735 armas en su mano femenina? ¿A qué varón amenaza
 con su diestra, con porte de espartana y armada con el
 hierro de las amazonas?

⁹⁹ Se está aludiendo aquí a Paris, criado por unos pastores en el Ida, monte en el que luego tuvo lugar el famoso «juicio de Paris», en el que el joven tuvo que decidir sobre la belleza de Atenea, Hera y Afrodita (cf. *Las Troyanas*, nota 25, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 402 y sigs.).

¹⁰⁰ Ahora se hace referencia a la vez a Paris y a Egisto.

¿Qué nuevo semblante es el que ahora me hace volver los ojos?

El vencedor de las fieras, el león marmárico de alta cerviz yace víctima de unos viles dientes, después 740 de haber sufrido los sanguinarios mordiscos de una audaz leona ¹⁰¹.

¿Por qué me llamáis a mí, única superviviente de los míos, sombras de los míos? Voy tras de ti, padre ¹⁰², sepultado por Troya entera; hermano ¹⁰³, auxilio de los frigios y terror de los dánaos, no veo yo la antigua gloria o las manos aún calientes del incendio de los 745 barcos, sino miembros destrozados y aquellos nobles brazos heridos por pesadas cadenas.

Voy tras de ti, que demasiado pronto te enfrentaste a Aquiles, Troilo ¹⁰⁴. Deífobo, tienes el rostro irreconocible; es el regalo de tu nueva esposa.

Sueño con penetrar a través de los propios lagos 750 estigios, sueño con ver al cruel perro del Tártaro y los reinos del avariento Dite. Hoy esta nave del negro Flegetonte va a transportar unas almas reales, una vencida, otra vencedora.

A vosotras, sombras, os conjuro; agua por la que 755 juran los de arriba, a ti te conjuro igualmente: entreabrid un poco la cubierta del negruzco polo para que la turba sutil ¹⁰⁵ de los frigios pueda contemplar Micenas. Mirad, desdichados: los hados se vuelven hacia atrás.

¹⁰¹ Con estas imágenes se alude a Agamenón y Clitemestra. Incluso es posible ver en los «viles dientes» una referencia a Egisto.

Marmárica es una región del N. de Africa, entre Egipto y las Sirtes.

¹⁰² Príamo.

¹⁰³ Héctor.

¹⁰⁴ Era el menor de los hijos de Príamo.

¹⁰⁵ Las sombras.

- Acosan las hermanas repugnantes,*
 760 *sus látigos de víboras agitan,*
lleva su mano izquierda una tea a medio consumir,
y están hinchadas sus pálidas mejillas;
un vestido de negro funeral
les ciñe las caderas descarnadas.
 765 *Rechinan los terrores de la noche*
y los huesos de un cuerpo gigantesco
corrompidos por siglos de putrefacción
quedan en el pantano cenagoso.
*Y, mirad, el anciano fatigado*¹⁰⁶
 770 *no intenta ya alcanzar las aguas que se burlan*
al borde de sus labios, se olvida de la sed,
acongojado por la desgracia que va a sobrevenir;
salta de gozo y con solemne paso
avanza el padre Dárdano.

- 775 CORO. — Ya el delirio que la había invadido se ha deshecho él solo y ella cae como cuando dobla la rodilla ante el altar un toro, con el cuello abierto por la herida.

Levantemos su cuerpo.

- Mirad, por fin hasta sus dioses llega ceñido con el
 780 laurel de la victoria Agamenón, y la esposa con aire de fiesta dirige los pasos hacia su encuentro y vuelve luego, puesta a su lado, acompasando con él su caminar.

AGAMENÓN-CASANDRA

AGAMENÓN. — Al fin regreso sano y salvo a los lares paternos. ¡Salve, oh tierra querida! Para ti tantas naciones bárbaras han producido botín, a ti la señora del

¹⁰⁶ Tántalo. Cf. *Medea*, nota 160.

Asia poderosa, próspera durante mucho tiempo, ha 785
sometido sus manos...

¿Por qué esa profetisa, con el cuerpo desplomado y
temblorosa, cae al suelo sin poder sostener la cabeza?
Esclavos, levantadla, reanimadla con agua helada.

Ya vuelve a percibir el día en su marchita mirada.
Despierta tus sentidos: aquel ansiado puerto para tus
desdichas está aquí. Es día de fiesta. 790

CASANDRA. — También lo fue de fiesta para Troya.

AGAMENÓN. — Honremos los altares.

CASANDRA. — Al pie de los altares cayó mi padre.

AGAMENÓN. — Invoquemos juntos a Júpiter.

CASANDRA. — ¿A Júpiter Herceo?

AGAMENÓN. — ¿Es que crees que estás viendo Troya?

CASANDRA. — Y a Príano también.

AGAMENÓN. — Esto no es Troya. 795

CASANDRA. — Donde hay una Helena, yo lo considero
Troya.

AGAMENÓN. — No tengas miedo de esclava a señora.

CASANDRA. — La libertad está ahí.

AGAMENÓN. — Vive segura.

CASANDRA. — Para mí la muerte es la seguridad.

AGAMENÓN. — No hay peligro ninguno para tu per-
sona.

CASANDRA. — Pero lo hay grande para ti.

AGAMENÓN. — Un vencedor, ¿qué puede temer?

CASANDRA. — El no sentir temor.

AGAMENÓN. — A ésta, leal tropa de esclavos, mien- 800
tras logra librarse del dios que la posee, mantenedla
sujeta, no sea que su delirio sin control cometa algún
error.

En cuanto a ti, padre, que lanzas los crueles rayos
y ahuyentas las nubes y gobiernas astros y tierras, a
quien los vencedores llevan los botines de su triunfo;
y a ti, hermana de tu esposo, el que todo lo puede, Juno, 805
la de Argos, con gozo voy a honraros ofreciendo gana-

do votivo y dones de los árabes¹⁰⁷ y entrañas en señal de adoración.

CORO¹⁰⁸

*Argos, ennoblecida por nobles ciudadanos,
Argos, querida de la airada madrastra¹⁰⁹,
siempre has criado hijos importantes¹¹⁰;
tú emparejaste el número de dioses¹¹¹;
tu gran Alcida aquel ha merecido
con los doce trabajos incorporarse al cielo;
quebrantando por él la ley del universo,*

*Júpiter duplicó las horas de la noche
bañada de rocío¹¹² y mandó a Febo
retrasar la partida de su veloz carro,
y que tu biga regresara despacio,*

pálida Febe¹¹³.

*Volvió hacia atrás la estrella que alternativamente
cambia de nombre¹¹⁴ y se quedó admirada
de ser llamada Héspero¹¹⁵. La Aurora levantó
a la hora de costumbre la cabeza y, echándose de
dejó caer el cuello sobre su anciano esposo¹¹⁶. [nuevo,*

¹⁰⁷ Incienso.

¹⁰⁸ Coro de argivas.

¹⁰⁹ Juno; se alude a su proverbial odio contra Hércules, cf. *Hércules loco*, 1 y sigs.

¹¹⁰ Entre ellos, a Hércules.

¹¹¹ Expresión ambigua y de difícil interpretación: quizás quiera decir que con la apoteosis de Hércules el número de dioses del Olimpo llegó a doce (cf. TARRANT, *op. cit.*, pág. 325).

¹¹² Cf. *Hércules loco*, nota 27.

¹¹³ El carro de la luna es tradicionalmente de dos caballos (biga).

¹¹⁴ La estrella Venus que es *Lucifer* por la mañana y *Hesperus* por la tarde (cf. *Medea*, nota 38).

¹¹⁵ Pues le tocaba ser Lúcifer.

¹¹⁶ Titono.

Advirtió el orto, advirtió el ocaso
 que Hércules nacía: aquel ser poderoso 825
 no podía ser creado en una sola noche.
 Por ti paró su curso el firmamento,
 ¡oh, niño, que entrarías luego al cielo!
 Supo quién eras tú el fulminante león de Nemea,
 cuando quedó oprimido con fuerza entre tus brazos, 830
 y la cierva Parrasia¹¹⁷;
 lo supo el que asolaba los campos arcadios¹¹⁸
 y gimió el toro horrible
 mientras dejaba los sembrados dicteos¹¹⁹.
 Él dominó al dragón de la fecunda muerte¹²⁰ 835
 e impidió que, al morir, el cuello renaciera
 y a aquel trío de hermanos,
 tres monstruos que nacían de un solo pecho,
 los destrozó, saltando sobre ellos a golpes de su clava,
 y condujo hacia oriente el ganado de Hesperia,
 botín que había tomado del triforme Gerion. 840
 Llevó el rebaño tracio¹²¹,
 al cual apacentaba aquel tirano [Hebro;
 no con la hierba del río Estrimón ni a la orilla del
 la sangre de sus huéspedes ofrecía cruel a aquella
 salvaje y al final la sangre de su auriga [cuadra 845
 tiñó aquellos hocicos sanguinarios.
 Vió la feroz Hipólita
 cómo del propio seno le arrancaba
 el despojo¹²² y, herida entre las nubes
 por sus saetas, el ave del Estínfalo 850
 cayó del alto cielo.

117 De Arcadia, del Ménalo.

118 El jabalí de Erimanto. Cf. *Hércules loco*, nota 55.

119 El toro de Creta, que Hércules hubo de traer vivo.

120 La Hidra de Lerna.

121 Las yeguas de Diomedes.

122 Noveno trabajo: el cinturón de la amazona Hipólita.

- Y el árbol fértil en manzanas de oro
temió sus manos, sorprendido de ver coger sus frutos,
y huyó a los aires al quedar ya sus ramas más ligeras* ¹²³.
- 855 *Oyó el sonido, al tintinear las hojas,
el frío guardián que no conoce el sueño,
cuando el Alcida, cargado del rubio
metal, salía del bosque, dejándolo vacío.
Arrastrado hacia el cielo el perro del infierno*
- 860 *con tres cadenas, se estuvo callado
y no ladró ninguna de sus bocas,
al temer el color de aquella luz extraña.
Sucumbió ante tu ataque
la pérfida mansión de aquel dardánida* ¹²⁴
y probó tu arco, al que tendría luego que temer otra
- 865 *en tantos días cayó Troya bajo tu ataque* [vez:
como años después ¹²⁵.

ACTO QUINTO

CASANDRA

- CASANDRA. — Algo grande sucede dentro, comparable a los diez años ¹²⁶. ¡Ay! ¿Qué es esto? Alma, levántate y recibe la paga por tu delirio: hemos vencido los
- 870 *vencidos frigios. ¡Bravo! Troya, vuelves a resurgir. En
tu caída has arrastrado junta contigo a Micenas, tu
vencedor da la espalda.*

¹²³ Las manzanas de oro de las Hespérides.

¹²⁴ Alusión al episodio de Hércules y Hesíone, hija de Laomedonte, rey de Troya (descendiente de Dardano), cuya perfidia dio lugar a la primera guerra de Troya, en la que la ciudad fue conquistada por Hércules.

¹²⁵ En diez.

¹²⁶ Los diez años de la guerra de Troya.

Nunca ha mostrado a mis ojos visiones tan claras el delirio de mi mente profética: veo y participo y disfruto. No es una imagen borrosa que engaña mi vista. Contemplemos.

875

Un festín dispuesto en la mansión real, tal como fue el último banquete de los frigios, se está celebrando. Resplandece el lecho con púrpura de Ilión y el vino lo beben en copas de oro del viejo Asáraco ¹²⁷.

Y él, vestido de colores, aparece allá arriba recostado, llevando sobre su cuerpo los soberbios despojos de Príamo. Su mujer le insiste en que se quite ese atuendo de un enemigo y se ponga mejor las vestiduras tejidas por la mano de su fiel esposa. 880

Siento horror y un estremecimiento sacude mi alma: ¿va a acabar con el rey un desterrado ¹²⁸, y un adúltero, con el esposo?

Han llegado los hados: el banquete va a ver al final la sangre del señor; sus chorros se van a verter sobre el vino. La mortal vestimenta que se pone lo entrega amarrado a una pérfida matanza: sus pliegues flojos y sin salidas no le dejan sacar las manos y le encierran la cabeza. 885

El afeminado ¹²⁹ le abre el costado con mano temblorosa; pero no penetró a fondo: en medio de su acometida se queda paralizado. Él, por su parte, como en las selvas profundas el erizado jabalí, cuando, atrapado en la red, intenta, no obstante, la salida y con sus movimientos aprieta más las ataduras, enfureciéndose en vano, trata ansiosamente de romper los repliegues que ondulan por doquier y no le dejan ver, y enredado entre ellos busca a su enemigo. 890

¹²⁷ Antiguo rey de Frigia.

¹²⁸ Egisto.

¹²⁹ Egisto.

La Tindárida ¹³⁰, enloquecida, arma su diestra con el hacha de dos filos, y, como el matarife ante el altar señala con los ojos el cuello de los toros antes de
900 acometer contra ellos con el hierro, así balancea hacia acá y hacia allá su mano impía.

Ya está, se acabó: queda colgando de un pequeño trozo la cabeza sin cortar del todo; de un lado fluye la sangre por el tronco, en el otro queda el rostro aún con estertores...

Aún no se retiran: él ¹³¹ acomete contra el cuerpo
905 exánime y lo destroza; ella ¹³² le ayuda a acuchillarlo. Ambos con tan gran crimen reflejan su familia: es él hijo de Tiestes; ella, hermana de Helena.

He aquí que el sol, cumplido ya el día, se para indeciso de seguir por su camino o por el de Tiestes ¹³³.

ELECTRA (huyendo)-ORESTES (callado)

910 ELECTRA. — Huye, tú que eres el único recurso ante la muerte de tu padre, huye y escapa de las manos criminales de los enemigos. La casa ha sido derruida desde sus cimientos, el reino se derrumba...

¿Quién es ese que conduce su carro lanzado a todo correr? ¹³⁴.

Hermano, yo ocultaré tu rostro bajo mis vestidos...

915 ¿Por qué, alma insensata, huyes? ¿Temes a los de fuera? A los de casa es a los que hay que temer.

Deja ya esos temores que te hacen temblar, Orestes; estoy viendo el seguro refugio de un amigo.

¹³⁰ Clitemestra, hija de Tindáreo.

¹³¹ Egisto.

¹³² Clitemestra.

¹³³ Cuando Tiestes comió la carne de sus hijos, el sol se volvió hacia atrás. Cf. nota 25.

¹³⁴ Se refiere a la aparición de Estrofo.

ESTROFIO-ELECTRA-ORESTES (callado)-PÍLADES (callado)

ESTROFIO. — Dejando la Fócide, yo, Estrofio ¹³⁵, regreso ennoblecido con la palma elea. El motivo de mi venida ha sido felicitar a un amigo, a golpes de cuya 920 mano cayó abatida Ilión tras una guerra de diez años.

¿Quién es esa que riega con lágrimas su rostro de duelo y está llena de pavor y de aflicción? La reconozco; es la hija del rey. Electra, ¿qué motivo de llanto hay en esta alegre casa?

ELECTRA. — Mi padre yace víctima del crimen de 925 mi madre; se está buscando al hijo para que comparta la muerte de su padre. Egisto se ha adueñado del palacio conquistándolo con las artes de Venus ¹³⁶.

ESTROFIO. — ¡Oh, felicidad, que nunca duras largo tiempo!

ELECTRA. — Por la memoria de mi padre te conjuro por su cetro famoso en todas las tierras, por los velei- 930 dosos dioses, toma a tu cargo a este Orestes y oculta mi piadoso hurto.

ESTROFIO. — Aunque el asesinato de Agamenón me indica que hay que temer, pondré manos a la obra y te secuestraré de buen grado, Orestes. [La prosperidad reclama lealtad, la adversidad la exige...].

Toma esta condecoración de los juegos, que honra 935 la frente; sujeta en tu mano izquierda este ramo de la victoria; que él te proteja la cabeza con sus hojas y que esta palma, que es don de Júpiter Piseo ¹³⁷, te dé a la vez cobijo y buena suerte.

¹³⁵ Estrofio, rey de Fócide, es hijo de Anaxivia, hermana de Agamenón. Regresa vencedor de los juegos olímpicos.

¹³⁶ El adulterio con Clitemestra.

¹³⁷ De Pisa, ciudad de la Élide. Apelativo equivalente a «olímpico».

940 Y tú, oh Pilades, que acompañas a tu padre subido a su carro, aprende del ejemplo de tu padre lo que es la lealtad.

Vosotros, caballos, de cuya velocidad es ahora Grecia testigo, huid en veloz carrera de estos parajes de traición.

ELECTRA. — Se marchó, se alejó; el carro, lanzándose
945 se desenfrenado, ha escapado a la vista. Ahora, segura, esperaré a mis enemigos y ofreceré espontáneamente mi cabeza a los golpes...

Ahí está la sanguinaria vencedora de su esposo; en las manchas de su vestido lleva las señales de la matanza. Sus manos aún están húmedas de sangre reciente y su violento semblante muestra a las claras el
950 crimen...

Me retiraré junto al altar. Permite, Casandra, que me una a ti, adornada con las mismas cintas rituales, ya que yo estoy temiendo lo mismo que tú.

CLITEMESTRA-ELECTRA-EGISTO-CASANDRA

CLITEMESTRA. — Enemiga de tu madre, ser impío y osado, ¿qué comportamiento es ese de mostrarte en público siendo una doncella?

955 ELECTRA. — Por ser una doncella he abandonado la casa de los adúlteros.

CLITEMESTRA. — ¿Quién creería que eres una doncella?

ELECTRA. — ¿No soy tu hija?

CLITEMESTRA. — ¡Más moderación con tu madre!

ELECTRA. — ¿Tú tratas de enseñarme el respeto a la familia?

CLITEMESTRA. — Actitud de varón muestras en tu corazón engreído... Pero aprenderás a actuar como mujer, cuando hayas sido domada por la desgracia.

ELECTRA. — Si no me equivoco, a las mujeres les sienta bien la espada. 960

CLITEMESTRA. — ¿Hasta te vas a considerar, en tu insensatez, comparable con nosotros?

ELECTRA. — ¿Con vosotros? ¿Quién es ese tu segundo Agamenón? Habla como una viuda: tu hombre no tiene vida ¹³⁸.

CLITEMESTRA. — Esas palabras rebeldes, de muchacha irrespetuosa, ya las quebrantaré luego yo, como reina: entre tanto confíesame cuanto antes dónde está mi hijo, dónde está tu hermano. 965

ELECTRA. — Fuera de Micenas.

CLITEMESTRA. — Devuélveme ahora mismo a mi hijo.

ELECTRA. — Y tú devuélveme a mi padre.

CLITEMESTRA. — ¿En qué lugar se oculta?

ELECTRA. — En lugar seguro, tranquilo, sin temer al nuevo tirano... Eso ya es suficiente para una madre buena, pero poco para una encolerizada. 970

CLITEMESTRA. — Vas a morir hoy.

ELECTRA. — ¡Con tal que muera víctima de esa mano...! Me aparto del altar. Si te agrada hundir el hie-
rro en la garganta, te ofrezco la garganta de buen gra-
do. Y si te place degollarme como se hace con las reses,
aquí tienes mi nuca esperando tu golpe... 975

El crimen está preparado: esa diestra salpicada y manchada por la matanza de tu hombre, lávala con esta sangre.

CLITEMESTRA. — Tú, que compartes mis riesgos y mi reino, Egisto, acude: esta hija está provocando a su madre con injurias, sin guardarle respeto; encubre a su hermano, al que ha escondido. 980

EGISTO. — Enfurecida muchacha, reprime esos infames gritos y esas palabras indignas de los oídos de una madre.

¹³⁸ Probablemente se refiera aquí tanto a Agamenón (que está muerto) como a Egisto (que carece de auténtica hombría).

ELECTRA. — ¿También va a darme consejos el artífice de un crimen infame, el que ha nacido entre crímenes, a quien hasta los suyos no saben qué nombre
985 darle, ya que es a la vez hijo de su hermana y nieto de su padre? ¹³⁹.

CLITEMESTRA. — Egisto, ¿aún vacilas en segar con el hierro esa cabeza impía? Que entregue ahora mismo a su hermano o la vida.

EGISTO. — Que termine su vida encerrada en una oscura cárcel de piedra. Cuando haya sido torturada
990 con toda clase de suplicios, quizás quiera devolver al que ahora oculta.

Pobre, sin nada, prisionera, cubierta de miseria, viuda antes de casarse, desterrada, odiada por todos, negándosele hasta la luz, tarde va a sucumbir ante sus males.

ELECTRA. — Otórgame la muerte.

995 EGISTO. — Si tú la rehusaras, yo te la daría. Torpe es el tirano que castiga con la muerte.

ELECTRA. — ¿Hay algo que supere a la muerte?

EGISTO. — La vida, si deseas morir... Quitad de en medio, esclavos, ese monstruo y, cuando la hayáis llevado lejos, al otro lado de Micenas, en el último rincón del reino, amarradla cercada de la noche de una tene-
1000 brosa cueva, para que la cárcel dome su rebeldía de muchacha.

CLITEMESTRA. — En cuanto a esa, cautiva convertida en esposa, concubina de un lecho real, que pague con su cabeza; arrastradla y que siga al esposo que ella me ha arrebatado.

1005 CASANDRA. — No me arrastréis; yo misma iré delante de vuestros pasos. Tengo prisa por ser la primera en llevar la noticia a mis frigios: el mar está repleto de

¹³⁹ Egisto es hijo de su hermana Pelopia y de Tiestes, padre de ésta. Cf. nota 8.

naves destrozadas, Micenas está tomada, el caudillo de mil caudillos, para que pagase por los males de Troya con unos hados iguales, ha perecido víctima de la ofrenda de una mujer, de la lujuria, de una traición.

No quiero ningún retraso, arrastradme; hasta os 1010 lo agradezco. Ahora, ahora es un placer haber sobrevivido a Troya, un placer.

CLITEMESTRA. — Muere, víctima de las furias.

CASANDRA. — Ya vendrá también por vosotros la furia ¹⁴⁰.

¹⁴⁰ Aunque el término empleado por Séneca es *furor*, hay aquí una clara alusión a las Furias (espíritus infernales de la venganza, semejantes a las Erinias griegas) que luego han de venir para Egisto y Clitemestra en la persona de Orestes.

ÍNDICE DE NOMBRES

Abreviaturas y signos empleados en este índice.

H = *Hércules loco*.

Tr = *Las Troyanas*.

Fe = *Las Fenicias*.

M = *Medea*.

F = *Fedra*.

E = *Edipo*.

A = *Agamenón*.

T = *Tiestes*.

HE = *Hércules en el Eta*.

O = *Octavia*.

() = Aunque no se cita expresamente ese nombre, se alude a él.

[] = Nombre en un pasaje corrupto o dudoso.

* = Nombre que aparece en el texto, introducido por una conjetura del editor.

Abrego (viento): *HE* 113.

Acaya: *T* 122.

Acarna: *F* 22.

(Acté): *O* 193 ss.

Acteo (adj. = ático): *F* 900, 1149.

Acteón: *E* (751), 756. Véase *Fe*, nota 14.

(Acuario): *T* 865.

Adriático: *T* 362.

Afidnas: *F* 24.

Agamenón: *A* 39, (205, 236), 245,

(291), 356, 396 a, 514, 779, 932, 962, (1007); *T* 325.

Agave: *E* 616, 933. Véase *E*, nota 53.

Agénor: *E* 715.

Agripa (M. Vipsanio): *O* 934.

(Agripina I, hija de Agripa y de Julia y esposa de Germánico): *O* 932 ss.

(Agripina II, hija de Agripina I y de Germánico, esposa de Domicio, madre de

- Nerón): *O* 21, 94, 171, 328, 722, 748, 953.
- Alanos (sust.): *T* 630.
- Alcida: *F* 843, 849, 1217; *A* 814, 858; *HE* 78, 222, 257, 271, 324, 328, 342, 370, 403, 431, 449, 474, 499, 508, 510, 744, 765, 771, 838, 850, 856, 892, 910, 913, 924, 996, 1006, 1171, 1178, 1190, 1291, 1314, 1320, 1337, 1352, 1353, 1427, 1476, 1493, 1498, 1511, 1516, 1517, 1571, 1596, 1608, 1648, 1717, 1723, 1761, 1793, 1805, 1832, 1874, 1881, 1887, 1896, 1905, 1911, 1972, 1976; *O* 210.
- Alciónes: *A* 680; (*HE* 197); *O* 7. Véase *A*, notas 89 y 90.
- Alcmena: *F* 317; *HE* (142), 437, 1409, 1428, (1498), 1689, 1757, 1777, 1796, 1816, 1825, 1853, 1863.
- Alfeo: *F* 505; *T* 117, 131. Véase *T*, nota 39.
- Altea: *HE* 954. Véase *M*, nota 135, y *HE*, nota 126.
- Amazona o Amazonas: *F* 232, (401, 909); *E* 479; *A* 218, 736; *HE* 1185, 1450.
- Amor: *F* 218, 349, 354, 574, 634; *HE* 472, 474, 580; *O* 557, 562, 569, 697.
- Anfión: *E* 179, 612. Véase *E*, nota 82.
- Anfitrión: *HE* 1248.
- Anteo: *HE* 24, 1788, 1899. Véase *H*, nota 92.
- Antiope: *F* 227, (658), 927.
- (Antonio): *O* 519 ss.
- Apolo: Véase Febo, Titán.
- Aqueloo: *HE* 300, 496, 586. Véase *HE*, nota 66.
- Aqueronte: *F* 98, 1200; *E* 578; *A* 607; *T* 17, 1016; *HE* 1951; *O* 339.
- Aquiles: *A* 159, 178, 186, 208, 619, 748; *O* 814.
- Aquilón (viento): *A* 479; *HE* 778.
- Arabes: *F* 67; *E* 117; *A* 807; *HE* 793.
- Aras (Araxes): *F* 58. Véase *M*, nota 93.
- Araxes (Aras): *E* 428.
- Arcadia, arcadios: *F* 786; *E* 477; *A* 832; *HE* 16, 366, 980, 1536, 1811, 1883.
- Arctofilace (estrella): *T* 874.
- Argivos (sust.): (*T* 337).
- Argo (la nave): *A* 120. Véase *M*, nota 18.
- Argólico (adj.): *A* 395 a, 806; *T* 185, 404; *HE* 37, 400, 418, 1508, 1680, 1891, 1932.
- Argos (ciudad): *E* 486; *A* 304, 353, 729, 808, 809; *T* 119, 122, 298, 411, 627; *HE* 500, 1800.
- Ariadna: *F* 245, (662, 663, 760). Véase *F*, nota 81.
- Armenio (adj.): *T* 732; *HE* 241.
- Asáraco: *A* 878. Véase *Tr*, nota 17.
- Asia: *A* 205, 274, 785.
- Asirio (adj.): *F* 87, 393; *HE* 553.
- Astianacte: *A* 640.
- Astrea: *HE* 69; *O* 425. Véase *H*, nota 151.

- Atenas: *F* 725, 1191.
 Ático (adj.): *F* 400; *HE* 599.
 Atis (el sacerdote de Cibeles):
A 690.
 Atlas: *HE* 12, 1599, 1908.
 Atos: *HE* 145, 1048, 1153, 1383,
 1730.
 Atreo: *T* 180, 271, 281, 412, 486,
 513, 547, 683, 704, 712, 737.
 Véase *A*, nota 25.
 Atrida: *A* 275, 292, 410 a, 513;
O 816.
 Auge: *HE* 367.
 Augusta (Agripina II): *O* 328,
 748.
 Augusto (Nerón): *O* 220, 283,
 658.
 Augusto (Octaviano): *O* 477,
 505, (528).
 Augusto (Tiberio): *O* 934.
 Aulide: *A* 173, 567; *O* 979. Véase
M, nota 128.
 Aurora: *A* 483, 821; *T* 815, 822;
HE 614, 1521, 1866; *O* 2.
 Austral (adj.): *HE* 1104.
 Austro (viento): *F* 21, 1011; *E*
 632; *A* 93, 480, 481; *T* 642;
HE 71, 103, 710, 777, 840.
 Averno: *F* 1147, 1201.
 Ayax (Oileo): *A* 513, 533, 537,
 538, 543.
 Ayax (Telamonio): *A* 210.
HE 94, 701; *O* 209. Véase *E*,
 nota 17.
 Balanza (= Libra): *T* 858
 Bassarides: *E* 432.
 Belo (= Belis): *HE* 960.
 Belona: *A* 82; *HE* 1312. Véase
A, nota 29.
 Beocia, Beocios: *E* 666, 722.
 Bistones: *HE* 1042.
 Bistonia (ave de) (= Procne):
A 673.
 Bistonio (adj.): *HE* 1894.
 Bóreas (viento): *F* 936, 1130;
E 473; *A* 476; *T* 128; *HE* 113,
 382, 1109.
 Boyero (estrella): *A* 70; *O* 234.
 Véase *M*, nota 81.
 Briareo: *HE* 167.
 Briseida: (*A* 186). Véase *Tr*,
 nota 48.
 Británico (hijo de Claudio y
 Mesalina; hermano de Oc-
 tavia): *O* (46), 169.
 Britanos: *O* 28, *41.
 Bromio: *F* 760.
 Brucio: *T* 578; *HE* 650. Véase
T, nota 75.
 Bruto (M. Junio): *O* 498.
 Busiris: *HE* 26, 1787. Vase *H*,
 nota 166.
 Cadmeo (adj.): *E* 29, 175, 435,
 1006; *HE* 594.
 Cadmo: *E* 110, 233, 446, 626,
 (713, 715), 751. Véase *Fe*, nota
 24; *E*, notas 15, 91 y 94.
 Cafereo: *A* 560; *HE* 777, 804.
 Véase *A*, nota 53.

- Calcante: *A* 167 (179).
- Calcis: *A* *566; *HE* 803. Véase *Tr*, nota 128.
- Calidón: *HE* 582. Véase *HE* nota 88.
- Calfope: *HE* 1034.
- Calpe: *HE* 1240, 1253, 1569. Véase *HE*, nota 146.
- Cáncer (constelación): *F* 287; *HE* 41.
- Cangrejo (= Cáncer): *T* 854; *HE* 67, 1219, 1573. Véase *HE*, nota 36.
- Canícula (constelación): *E* 39. Véase *E*, nota 12.
- Caonia: *HE* 1623.
- Caonio (adj.): *E* 728.
- Caos: *F* 1238; *E* 572; *A* 487; *T* 832, 1009; *HE* 47, 1115, 1134, 1946.
- Capricornio: *T* 864.
- Caribdis: *T* 581; *HE* 235. Véase *T*, nota 75.
- Carnero (constelación = Aries): *T* 848.
- Caronte: (*E* 168); [(*HE* 1924)].
- Carro (constelación): *E* 477; *T* 867.
- Cassandra: *A* (189, 255, 588, 668), 691, 952. Véase *Tr*, nota 157.
- Caspio: *T* 374; *HE* 145.
- Castalia: *E* 229, 276, 712. Véase *E*, nota 26.
- Cástor: *F* 810. Véase *M*, notas 46 y 65.
- Cáucaso: *F* 1135; *T* 1048; *HE* 1378, 1451, 1730.
- Cécrope: *F* 2; *T* 1049. Véase *F*, nota 13.
- Céfiro (viento): *F* 12; *E* 38, 541, 758, 884; *A* 433, 476; *T* 849; *HE* 114, 624; *O* 973.
- Ceix: *A* 681; *HE* 197. Véase *A*, notas 90 y 91.
- Ceneo (adj.): *HE* 102, 783. Véase *HE*, nota 45.
- Centauros (los): *HE* 1049, 1195, 1925.
- Cérbero: (*F* 844); *E* (172), 581; (*A* 13, 751, 859; *T* 16); *HE* 23, (79, 460, 1197, 1202, 1257, 1526, 1601, 1680, 1770).
- Ceres: *F* 373, 970; *E* 49 (*HE* 598).
- César (G. Julio): *O* 502.
- César (Germánico): *O* 935.
- César (Nerón): *O* 694.
- César (el nombre de): *O* 338.
- Cibeles: *F* 1136; (*A* 688).
- Ciclada(s): *F* 1021; *A* 387; *T* 595; *HE* 803. Véase *A*, nota 54.
- Cíclope(s): *T* 407, 582.
- Cicno: *A* 215. Véase *A*, nota 89.
- Cidón: *HE* 820.
- Cílaro: *F* 811.
- Cinips: *HE* 907.
- Cinosura (constelación = Osa Menor): *T* 872.
- Cintia (la luna): *HE* 641.
- Cirra: *E* 269; *HE* 92, 1475. Véase *E*, nota 33.
- Citerón: *E* 484, 808, 844, 845, 931; *T* 117.
- Claudia (Octavia): *O* 671, 789, 803.

- Claudio (el emperador): *O* (25), 38, 278, (286, 534, 789).
 Claudio (adj.): *O* 534.
 Cleonas: *HE* 1811, 1891. Véase *H*, nota 125.
 (Clitemestra): *A* 124, 125, 162, 234, 303, 306, 736, 780, 897, 907, 947.
 Cloto: *T* 617; *HE* 769; *O* 15. Véase *T*, nota 79.
 Cnosos: *F* 649; *E* 892; *A* 24; *HE* 161.
 Cocito: *HE* 1963. Véase *H*, nota 115.
 Cólquide: *F* 697, 907. Véase *Tr*, nota 166.
 Cometa: *O* 232.
 Córcega: *O* 382.
 Coribantes: *HE* 1877.
 Corinto: *E* 784; *T* 124, 629.
 Cornelia (la madre de los Gracos): *O* 882.
 Coro (viento): *F* 737, 1013, 1131; *A* 484, 599; *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
 Creonte (hermano de Yocasta): *E* 203, 205, 399.
 Creta: *F* 34, 60, 85, (150), 661, 1170; *HE* (27), 1874, 1882.
 Cretense: *F* 177, 815.
 Cretenses (los dos = Minos y Radamante): *HE* 1558.
 (Criseida): *A* 176.
 (Crises): *A* 176.
 *Crispino (esposo de Popea): *O* 731.
 Cupido: *F* (185), 275, (334); *E* 500; *O* 199, 807.
 Curetes: *HE* 1877.
 Chipriota: *HE* 196.
 Dahas (los): *T* 370, 603.
 Dánae: *O* 772.
 Danaide(s): *HE* 948. Véase *M*, nota 162.
 Dánaos (los) (= griegos): *A* 125, 211, 224, 511, 526, 628, 744; *O* 815.
 Danubio: *T* 376.
 Dardánida (Laomedonte): *A* 864.
 Dardanio (adj.): *A* 370.
 Dárdano: *A* 223, 774; *T* 135, 871.
 Dárdano (adj.): *A* 613.
 Dáulide: *T* 275; *HE* 192. Véase *HE*, nota 51.
 Dédalo: *F* 120, 1171; *E* 900; *HE* 684. Véase *F*, nota 59.
 Deífobo: *A* 749.
 Delfico (adj.): *E* 16, 214, 800.
 Delos: *A* 384, (386); *HE* 150. Véase *A*, nota 52.
 Demacración: *E* 1060.
 (Deyanira): *HE* 241, 344, 583, 702, 744, 751, 848, 1420. Véase *M*, nota 168.
 Diana (cf. Luna, Cintia, Delos —la de—, Febe): *F* (54), 72, (709); (*E* 763).
 Dicteo (adj. = cretense): *A* 833.
 Diomedes (rey de los Bistonnes): (*A* 844; *HE* 20, 1538, 1790). Véase *H*, nota 158.

- Dirce: *E* 42, 177, 234, 531, 588, 714; *HE* 140. Véase *Fe*, notas 12 y 22, y *HE*, nota 49.
- Dite (= Plutón): *F* 222, (625), 951, 1218, (1240); *E* 395, 573, 597, 770, (868, 869); *A* 1, 752; *T* 805; *HE* 268, (328, 560), 1199, (1369), 1681, (1705), 1921, 1962.
- (Dodona) (la encina de): *HE* 1473.
- Dólope: *HE* 125.
- Dolor: *E* 652, 1060.
- Domicio (primer esposo de Agripina; padre de Nerón): *O* 249.
- Dorio (adj.): *A* 163, 421, 523, 613.
- Dragón (constelación): *T* 871.
- Driades: *F* 784; *HE* 1053.
- Druso (hijo de Tiberio y de Vipsania; marido de Livila): *O* 942.
- Duelo: *E* 592.
- Éaco: *HE* 1558. Véase *H*, notas 107 y 115.
- Ecalia (ciudad de Eubea): *HE* 127, 162, 422.
- Edipo: *E* 216, 916, 943, 1003.
- Edonos (pueblo de Tracia): *E* 433; *HE* 191.
- Egeo (adj.): *E* 488.
- Egeo (padre de Teseo): *F* 563.
- Egipto (país): *O* 522.
- Egisto: *A* 49, 233, 260, (907), 927, 979, 986.
- Egócero (constelación): *T* 864.
- Electra: *A* 924, (953); *O* 59.
- Eleo (adj. = olímpico): [*E* 285]; *A* 918.
- Eleusis: *F* 838; *HE* 599.
- Elisio: *HE* 956, 1916.
- Encélado: *HE* 1140, 1145, 1159, 1735. Véase *M*, nota 100.
- Eneo: *HE* (319), 583.
- Enfermedad: *E* 593, 1059.
- Eolo: *F* 1231; *HE* (319), 583.
- Epidauro: *F* 1022.
- Erasino: *A* 318.
- Erebo: *E* 160, 394, 411, 521; *HE* 1065, 1311, 1369, 1681; *O* 966. Véase *H*, nota 34.
- Ericina (= Venus): *F* 199.
- Eridano: *HE* 186.
- Erinis: *E* 590, [644]; *A* 83; *T* 251; *HE* 609, 671; *O* 23, 161, 263, 619, 913. Véase *H*, nota 147.
- Érix: *E* 600. Véase *H*, nota 38.
- Escila: *T* 579; *HE* 235. Véase *M*, nota 88, y *T*, nota 76.
- Escirón: *F* 1023, 1225. Véase *F*, nota 160.
- Escita(s): *F* 168, 660, 906; *E* (473); *T* 631; *HE* 40, 157, 337, 1184, 1251. Véase *H*, nota 100.
- Escitia: *HE* 143, 1379, 1699.
- Escorpión (constelación): *T* 859.
- Esfinge: *E* 92, (93), 105, (106, 107), 246, (589), 641.
- Esminteo: *A* 176.
- Esparta: *A* 281; *T* 627; *O* 773.

- Espartano (raza canina): *F* 35.
- Espartano(s): *F* 811; *A* 704, 736.
- Espartos: *E* 587, 588, 738, 739, 745. Véase *E*, nota 94.
- Éstige: *F* (93), 148, 477, 625, 944, 1180; *E* 163, 396, 401; *A* 13, 493, 608; *T* 666, 1007; *HE* 77, 560, 1066, 1145, 1161, 1198, 1203, 1245, 1766, 1920, 1947.
- Estigio (adj.): *F* 223, 928, 1151; *E* 621; *A* 750; *HE* 79, 1014, 1257, 1550, 1711, 1870, 1983; *O* 24, 79, 127, 135, 162, 263, 594.
- Estinfálides: *A* 850; *HE* 17, 1237, 1390, 1650. Véase *M*, nota 171.
- Estrimón (río de Tracia): *E* 604; *A* 843. Véase *E*, nota 82.
- Estrofo: *A* 918.
- Eta: *HE* 862, (1440), 1445, 1483, 1618, 1646, 1718. Véase *H*, nota 43.
- Etna: *F* 102, 156, 190; *T* 583; *HE* 190, 286, 542, 1157, (1308). Véase *M*, nota 90.
- Etolio (adj.): *HE* 319.
- Eubea: *HE* 103, 775, 839.
- Euménides: *HE* 1002. Véase *H*, nota 27.
- Euribates: *A* 411.
- Eurídice: *HE* 1084, 1087.
- Euripo: *HE* 779. Véase *H*, nota 74.
- Euristeo: *HE* 404, 1800, 1973. Véase *H*, nota 29.
- Eurito: *HE* 100, (208, 353), 1490. Véase *H*, nota 91.
- Euro (viento): *F* 1129; *A* 476, 482; *T* 360; *HE* 114, 666, 729.
- Europa (continente): *A* 205, 274.
- Europa (mujer): (*HE* 553); *O* 766. Véase *H*, nota 21.
- Eurotas: *A* 281, 319.
- Euxino: *A* 66.
- Eveno: *HE* 501.
- Faetón o Faetonte: *F* 1092; *HE* 188, (678), 854. Véase *M*, nota 123.
- Faros (isla de Egipto): *O* 972.
- Fasis (río de la Cólquide): *F* 907; *A* 120; *HE* 950.
- Febe (= Diana, Luna): *F* 654, 747; *E* (44), 254; *A* 818; *HE* 1884; *O* 389.
- Febo (Sol, Titán): *F* 126, (154), 192, 296, (310), 379, 654, 800, (889); *E* 20, 34, 44, 109, 122, (214), 222, 225, 228, 231, 235, (250, 269), 288, 291, 296, 453, 498, 540, 545, 719, 1046; *A* 42, 56, 176, (255), 294, 295, 310, 327, 463, 549, 577, 588, 710, 722, 816; *T* 602, 776, (789), 793, 839; *HE* 2, 41, 337, 666, 680, 688, 727, 792, 1022, 1387, 1439, 1442, 1581, 1624, 1699. Véase *H*, nota 85.
- Fedra: *F* (129), 434, 583, 760, 854, 1155, 1178. Véase *F*, nota 57.
- File: *F* 28.

- Filipos (ciudad de Macedonia): *O* 516.
- (Filoctetes): *HE* 1485, 1604, (1606), 1648, 1717.
- Filomela: (*A* 670; *T* 56, 275); *HE* (192), 199. Véase *H*, nota 46.
- Fineo: (rey de Tracia): *T* 154. Véase *H*, nota 121.
- Flegetonte: *F* 848, 1227; *E* 162; *A* 753; *T* 73, 1018. Véase *F*, nota 147.
- Flegra: *T* 810. Véase *T*, nota 100.
- Flie: *F* 28; véase *File* y *F*, nota 22.
- Fócide: *E* 279, 772; *A* 918.
- Forbas: *E* 840.
- Foroneo: *T* 115.
- Fortuna: *F* 979, 1124, 1143; *E* 11, 86, 674, 786, 825, 934; *A* 28, 58, 72, 89, 101, 248, 594, 698; *T* 618; *HE* 697; *O* 36, 377, 479, 563, 888, 898, 931, 962.
- Frigia (país): *O* 777.
- Frigio (adj.): *F* 1135; *A* 189, 194, 690; *T* 662; *O* 774.
- Frigios/as (los/las): *A* 206, 550, 705, 743, 757, 869, 876, 1005.
- Frixi: *A* 565; *HE* 776. Véase *Tr*, nota 164.
- Ftía: *F* 28; véase *File* y *F*, nota 22.
- Furia(s) (= Erini(e)s): (*E* 161; *A* 759); *T* 24, 78, 94, 250.
- Furor: *E* 590.
- Ganges: *E* 427, 458; *T* 707; *HE* 515, 630.
- Garamante: *F* 68; *HE* 1106. Véase *F*, nota 41.
- Gelonos (los): *E* 478.
- Gemelos (Gemini, constelación): *T* 853. Véase *H*, nota 24.
- Gerión: (*A* 837, 838), 840; *HE* 26, (1204), 1900. Véase *H*, nota 57.
- Germánico (César, hermano de Claudio): *O* 935.
- Getas (los): *F* 167; *T* 462; *HE* 819, 1041, 1092, 1280.
- Gético (adj.): *E* 469.
- Getulia: *F* 60.
- *Gías: *HE* 167, 1139. Véase *HE*, nota 54.
- Gigante(s): *E* 91; *T* 806, 1084; *HE* [167, 1139], 1168, 1211, 1215, 1302, 1759. Véase *H*, nota 110, y *T*, nota 97.
- *Giges: *HE* 167.
- Gorgona: *A* 530; *HE* 96. Véase *A*, nota 72.
- Gracos (los): *O* 882.
- Gradivo (véase Marte); *F* 188; *HE* 1312.
- Grecia: *A* 182, 220, 942.
- Griego (adj.): *F* 660, 906; *A* 362.
- Griegos (los): *A* 581; *HE* 318.
- Hado(s): *F* 467; *E* 980, 1059; *HE* 1198, 1294, 1682.
- Hebe: *O* 210.

- Hebro (río): *A* 844; *HE* 19, 627, 1042, 1818, 1896. Véase *M*, nota 131.
- Hécate: *F* 412; *E* 569; *HE* 1519. Véase *M*, nota 19.
- Héctor: *A* 211, 446, 513, 647, 709, 1087.
- Hécuba: *A* 648, 706.
- Hele: *T* 851. Véase *Tr*, nota 164.
- Helena: *A* (124), 273, (405 a, 704, 749), 795, 907.
- Hélice (constelación = Osa Mayor): *HE* 1539.
- Hemo: *HE* 1280, 1383. Véase *HE*, nota 147.
- Hemonio (= tesalio): *A* 641; *T* 860.
- Heníoco: *T* 1049.
- Herceo (calificativo de Júpiter): *A* 448, 793.
- Hércules (véase Alcida): *F* (317), 807; *E* 749; *A* 615, 825; *T* 856; *HE* 12, 35, 55, 99, 142, 166, 172, 223, 241, 245, 261, 277, 291, 332, 341, 344, 345, 362, 368, 406, 425, (436), 490, 495, 513, 548, 556, 562, 566, (749), 751, 758, 763, 769, 805, 814, 815, 828, 840, (843), 854, 869, (883), 894, 911, 940, 969, 987, 1023, 1101, 1130, 1137, 1175, 1177, 1216, 1231, 1233, 1234, 1264, 1268, 1325, 1345, 1348, 1351, 1371, 1372, 1375, 1387, 1407, 1418, 1426, 1451, 1455, 1459, 1480, 1484, 1487, 1495, 1500, 1526, 1532, (1544), 1598, 1601, 1606, 1607, 1611, 1616, 1638, 1641, 1662, 1671, 1673, 1708, 1714, 1729, 1738, 1739, 1756, 1759, 1762, 1776, 1781, 1823, 1828, 1835, 1844, 1847, 1883, 1904, (1989, 1990). Véase *H*, nota 27.
- (Hesíone): *HE* 363.
- Hesperia: *F* 286, 571; *A* 840; *T* 796; *HE* 80, 1203. Véase *M*, nota 154, y *F*, nota 118.
- Hespérides: *A* 852; (*HE* 18). Véase *H*, nota 59.
- Héspero (estrella): *F* 751; *E* 742; *A* 821; *HE* 149. Véase *M*, nota 38.
- Híades (estrellas): *T* 853. Véase *M*, nota 79.
- Hiblas: *E* 601.
- Hidaspes: *HE* 628. Véase *M*, nota 154.
- Hilo: *HE* (740, 895), 984, (996, 1421, 1427), 1448, 1488, (1495).
- Himeto: *F* 23.
- Hipólita (la amazona): *A* 848.
- Hipólito: *F* 98, 398, 413, 588, 611, 646, 710, 726, 757, 946, 997, 1055, 1106, 1168, 1249.
- Hircano (adj.): *F* 70; *T* 631. Véase *M*, nota 151.
- Histro: *F* 59; *A* 679; *T* 629; *HE* 86, 515, 623, 1365. Véase *M*, nota 120.
- Horror: *E* 591.
- Iberia: *HE* 1253.
- Ibero(s): *HE* 1204, 1522.
- Icaro: (*E* 897, 907); *HE* 687. Véase *E*, nota 101.

- Ida: *E* 457; *A* 457, 730; *HE* 1878.
- Ifigenia: (*A* 163); *O* 976. Véase *M*, nota 32, y *O*, nota 130.
- Ilíón: *A* 42, 190, 459, *577, 587, 655, 794, 877, 921.
- Iliso: *F* 13, 504. Véase *F*, nota 17.
- Ínaco: *A* 315; *T* 337; *HE* 139. Véase *A*, nota 49, y *HE*, nota 38.
- Inárima: *HE* 1156.
- India: *F* 345, 753.
- Índico (adj.): *F* 392.
- Indio(s): *E* 114, 123; *T* 602; *HE* 41, 336.
- Infierno(s): *F* 221, 625, 835, 836, 1180, 1202, 1232; *E* 256, 584, 585; *A* (756); *T* 1, (106), 678; *HE* (47, 453 ss., 559, 772, 938), 1007, (1008, 1061, 1515, 1765), 1780, (1960, 1976). Véase *H*, nota 111.
- Ino: *E* 446. Véase *Fe*, nota 13.
- Iole: *HE* 206, 238, 278, 346, (347), 349, 353, (379, 391, 409, 436), 556, 574, 1491. Véase *HE*, nota 55.
- Iris: *E* 316.
- Ismario (adj.): *HE* 1789.
- Ísmaro: *HE* 193.
- Ísmeno: *E* 42, 234; *A* 321; *HE* 141, 1801. Véase *H*, nota 155.
- Istmo (de Corinto): (*F* 1024; *E* 282); *A* 564; *T* 112, 124; *HE* 83.
- Ítaca: *T* 587.
- (Italia): *HE* 80.
- Itis: *A* 672; (*HE* 200). Véase *A*, nota 87.
- Ixión: (*F* 1235; *A* 15; *HE* 492, 946, 1011); *O* 623. Véase *M*, nota 159.
- (Ixión, castigo de): *T* 8; *HE* 1068.
- Jonio (adj.): *E* 603; *A* [506], 565; *T* 143, 478; *HE* 731.
- Julia (hija de Druso): *O* 944.
- Juno: *A* 350, 806, (809); *HE* (10, 31), 38, 63, 66, 75, (257, 271, 272, 297, 313, 434, 440, 561), 746, 843, (852, 880), 883, 940, (1134), 1182, 1186, (1187, 1277, 1314, 1317, 1323, 1436), 1437, (1500), 1509, (1510, 1549, 1597), 1598, 1675, (1716), 1792; *O* (202), 211, 216, 283, 535, (546).
- Júpiter: *F* 129, (155, 157), 187, (300, 466, 623, 680, 888, 903, 960), 1134, 1137; *E* (249), 502, 716, (718, 1028); *A* (400, 401), 404, 448, 528, (581), 793, (805), 815, 938; *T* (90), 463, (607, 1077); *HE* (1), 8, (33), 87, 102, 279, (290, 324), 401, 417, 437, 551, 558, 750, 783, 843, (856), 881, (989), 1138, (1147, 1173), 1246, (1275), 1369, 1384, 1495, 1503, 1505, 1506, (1587), 1671, 1692, 1705, 1776, 1802, 1804, 1807, 1847, 1863, 1909; *O* (204), 218, (228), 238, 500, 546, (554), 810.
- Justicia: *O* 398.

- Laertes: *T* 587.
- Láquesis: *E* 986.
- Latino (adj.): *O* 720.
- Latona (= Leto): *A* 324. Véase *H*, nota 85, y *A*, nota 53.
- Layo: *E* 218, 257, 623, 665, 765, 774, 843.
- Leda: *A* 125, 234; *O* 208, 764, 770. Véase *A*, nota 31.
- Lemnos: *A* 566; *HE* 1362. Véase *A*, nota 76, y *HE*, nota 152.
- León (constelación): *F* 969; *E* 40; *T* 855; *HE* 69, 1572. Véase *H*, nota 112, y *T*, nota 109.
- Lerna: *F* 507; *T* 115; *HE* 1360, 1534. Véase *T*, nota 38.
- Lerneó (adj.): *HE* 905, 1256.
- Lesbos: *E* 496.
- Leteo (adj.): *HE* 1208, 1985.
- Leteo (sust.): *F* 147, 1202; *E* 560; *HE* 936, 1162, 1550. Véase *H*, nota 114.
- Leto (= Latona): *E* 230.
- Léucate: *F* 1014; *HE* 732. Véase *F*, nota 159.
- Liber (= Baco): *F* 753.
- Libia: *E* 919; *A* 64; *T* 356; *HE* 24, 68, 908, 1105.
- Libio (adj.): *A* 480; *T* 292.
- Libra (constelación): *F* 839. Véase *F*, nota 146.
- Licas: *HE* 99, 567, 570, 809, 814, 815, 978, 1460.
- Licia: *F* 613.
- Licormas: *HE* 591.
- Licurgo: *E* 471. Véase *H*, nota 135.
- Lidia: *F* 326; *E* 467; *HE* 371, 573, 624. Véase *F*, nota 99.
- Lieo (= Baco): *E* 508; *HE* 244. Véase *M*, nota 52.
- Livia (esposa de Druso, Livilla): *O* 942.
- Livio (= M. Livio Druso): *O* 887.
- Locura: *F* 351.
- Lucano (adj.): *F* 351.
- Lúcifer: *F* 752; *E* 507, 741; *HE* 149. Véase *H*, nota 41.
- Lucina: *A* 385. Véase *M*, nota 32.
- (Lucrecia): *O* 302.
- Lucrecio (Sp. Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia): *O* 302.
- Luna (véase Febe, Diana, etc.): *E* 505; *A* 470; *T* 826, 840; *HE* 468, 526.
- Manes: *F* 1219; *E* 127, 559; *T* 670; *HE* 460, 949, 1062, 1514, 1525, 1552, 1600, 1773, 1923, 1926, 1930, 1961, 1965.
- Manto: *E* 290; *A* 322. Véase *E*, nota 37.
- Maratón: *F* 17.
- Marmárico (adj.): *A* 739; *HE* 1057. Véase *A*, nota 100.
- Marte (véase Gradivo): *F* 125, 465, 550, 808; *E* 90, 275, 646; *A* 548, 921; *T* 557; *O* 293.
- Maságeta: *E* 470.
- Meandro: [*F* 14]. Véase *H*, nota 115.
- Medea: *F* (563), 564, (697); (*A* 119; *HE* 950). Véase *M*, nota 66.

- Medo(s): *T* 602.
- Mégara: *HE* 903, 1452.
- Megera: *T* (24), 252; *HE* 1006, 1014. Véase *H*, nota 38.
- Memnón: *A* 212. Véase *Tr*, nota 55.
- Ménalo: *HE* 17, 1886. Véase *H*, nota 52.
- Menelao: *A* 273, (404 a, 513); *T* 327.
- Meonia: *HE* 665.
- Meótide: *F* 401, 716; *E* 475. Véase *H*, nota 169.
- Mérope: *E* 272, 661, 802. Véase *E*, nota 10.
- (Mesalina): *O* 10 ss., 259 ss., 536, 947 ss.
- Micala: *HE* 525.
- Micenas: *A* 121, 251, 351, 757, 871, 967, 998, 1007; *T* 188, 561, 1011.
- Miedo: *E* 594.
- Mimante (monte): *HE* 730, *1384. Véase *HE*, nota 104.
- Minos: *F* 127, (149, 245; *E* 892; *A* 24); *T* 23. Véase *F*, nota 69.
- (Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Minotauro): *F* 649, 692, 1170. Véase *F*, nota 129.
- Mirra: *HE* 196, 376. Véase *HE*, nota 60.
- Mírtilo: *T* 140.
- Mírtoo (adj.): *T* 660.
- Moloso (perro): *F* 33.
- Mopsopio (adj.): *F* 121, 1276. Véase *F*, nota 60.
- Moro: *HE* 1252; *O* 980.
- Muerte: *E* 126, 164, 652; *HE* 766, 1161, 1553.
- Musa: *A* 337.
- Nábata: *HE* 160.
- Nabateo: *A* 483.
- Nasamones (los): *HE* 1642.
- Naturaleza: *F* 959, 1116; *E* 943; *T* 835; [*HE* 1505]; *O* 386.
- Nauplio: (*A* 568).
- Naxos: *E* 488.
- Náyades: *F* 780.
- [Néfele]: *HE* 492.
- Nemea: *E* 40; *A* 829; *HE* 1193, 1235, 1665, [*HE* 1885].
- Neptuno: *F* 904, 942, 945, 1159, 1207; *E* (254), 266; *A* (215), 554.
- Nereidas: *F* 336; *E* 446. Véase *F*, nota 100.
- Nereo: *F* 88; *E* 450, 507; *HE* 4. Véase *Tr*, nota 145.
- Nerón: *O* 249, 436, (488, 490, 620 ss.), 672, 684, (694), 716, 733, 953.
- Neso: *HE* 491, 503, 507, 720, 920, 921, 966, 1468, (1470), 1471. Véase *M*, nota 168.
- Nictelio (Baco): *E* 492.
- Nilo: *E* 606; *O* 519.
- (Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198, 1849. Véase *M*, nota 191.
- Nisa: *E* 404. Véase *M*, nota 96.
- Noche: *T* 1071; *HE* 1440.
- Noto (viento): *F* 1129; *A* 90, 476, 481; *HE* 382, 729.

- Océano: *F* 717, 931, 958, 1029, 1162; *E* 505; *A* 484; *HE* 49, 489, 743, 781, 1366, 1839; *O* 27, 40.
- Octavia (hija de Claudio y Mesalina, hermana de Británico y esposa de Nerón): *O* (46 ss., 278, 283, 658, 671), 746, 786, (789, 803, 828, 861).
- Ódrisas (los): *T* 273.
- Ofión: *E* 485. Véase *E*, nota 64.
- Ogiges: *E* 437, 589. Véase *E*, nota 51.
- Óleno: *E* 283.
- Olenos: *Tr* 826.
- Olímpico (adj.): *T* 131.
- Olimpo: *F* 960; *A* 347; *T* 792; *HE* 1907; *O* 209.
- (Ónfala): *HE* 371, 573. Véase *HE*, nota 73.
- Orestes: *A* (196, 910, 914), 917, 931, 933.
- Orfeo: *HE* 1034, 1080, 1087, 1092, (1100).
- Oriente: *E* 115, 305, 426; *A* 483; *HE* 662.
- Osa (constelación): *F* 288; *E* 507, 606; *T* 477, 869; *HE* 281, 1107, 1523, 1584; *O* 214. Véase *H*, nota 20.
- Osa (monte de Tesalia): *A* 346; *T* 812; *HE* 1152, 1310, 1735. Véase *H*, nota 143.
- Otris: *HE* 494, 1140, 1168. Véase *HE*, nota 78.
- Pactolo: *F* 604; *E* 467. Véase *F*, nota 57.
- Pafos: *E* 539.
- Palamedes: *A* 568.
- Palas: *F* 103, (109), 260, 1149; *A* 369, 529, 536, 546; *HE* 366, 563, 592, (1314), 1316.
- Palemón: *E* 448.
- *Pandataria: *O* 972.
- Pandión: *O* 8.
- Panes: *F* 784.
- Pangeo: *E* 433. Véase *M*, nota 153.
- Parcas: *HE* (1083), 1098. Véase *H*, nota 48.
- Paris: *A* 188, 212, (731); (*O* 774). Véase *Tr*, nota 55.
- Parnaso: *E* 227, 281; *A* 721; *HE* 1474.
- Parnés, *F* 4.
- Paros: *F* 797.
- Parrasio (adj.): *F* 288; *A* 831; *HE* 1281. Véase *F*, nota 90.
- Partenio: *HE* 1885.
- Partos (los): *F* 816; *E* 119; *T* 384, 462, 603; *HE* 161; *O* 628.
- (Pasifae): *F* 113, 688, 689, 692. Véase *F*, nota 57.
- Pasión: *T* 46.
- (Patroclo): *A* 619. Véase *Tr*, nota 86.
- Peán: *HE* 92.
- Peante: *HE* 1485, 1604, 1648. Véase *HE*, nota 158.
- Peces (constelación): *T* 866; (*HE* 598). Véase *T*, nota 116.
- Pelasgos (los): *A* 9, 633. Véase *Tr*, nota 94.
- Peleo: *A* 616; *O* 707. Véase *Tr*, nota 56.
- Pelida (= Aquiles): *A* 617, 620.

- Pelio: *A* 346; *T* 812; *HE* 1152.
 Pélope: *A* 7, 165, 194, 563; *T* 22, (144), [641], 190, 225, 242, 625, 641, 663. Véase *T*, nota 18.
 (Pelopia —hija de Tiestes—): *A* 30, 33. Véase *A*, nota 17.
 Peloro: *HE* 81. Véase *M*, nota 88.
 Penates: *F* 89, 209; *E* 23, 646, 708; *A* 396 a; *T* 24, 52; *HE* 579. Véase *H*, nota 95.
 Penteo: *E* 442, 618. Véase *E*, nota 53.
 Pérgamo: *A* 206, 421.
 Perseo: *HE* 51, 94. Véase *H*, nota 23.
 Persia: *F* 325.
 Peste: *E* 589, 652, 1060.
 Pierio (adj.): *HE* 1033. Véase *HE*, nota 130.
 Píladas: *A* 941.
 Pindo: *F* 614; *E* 435; *HE* 466, 493, 1153, 1169, 1309, 1382, 1730. Véase *H*, nota 146.
 Pirene (montes de) (= Piri-neos): *F* 69.
 Pirítoo: *F* (94), 244, (267), [831], 1235. Véase *F*, nota 47.
 Pirro: *A* 512, 637, 657. Véase *Tr*, notas 42 y 43.
 Pisas: *T* 123. Véase *Tr*, nota 137.
 Pisco (adj.): *A* 938.
 Pitón: *HE* 94. Véase *M*, nota 148.
 *Piteo: *F* 831.
 Plauto (Rubelio): *O* 438, 465. Véase *O*, nota 70.
 Plístenes: *T* 726.
 Plutón (Dite): *F* 628; *HE* 935, 1142, 1954.
 Podredumbre: *E* 652.
 Pólipo: *E* 12, 272, 662, 663, 785. Véase *E*, nota 10.
 Polifemo: *T* 582.
 Polixena: (*A* 641). Véase *Tr*, nota 41.
 Ponto (Euxino): *F* 399, 416; *HE* 465.
 Popea: *O* (105, 125, 544), 571, 596, (657), 673, 684, 769, 791, 795.
 Preto: *E* 486.
 Príamo: *A* 191, 514, (655), 709, (742), 794, 880; *HE* 363; *O* 817. Véase *Tr*, nota 20.
 (Procne): *A* 673; *HE* 953. Véase *H*, nota 46.
 Procrustes: *F* 1170; *T* 1050. Véase *F*, nota 168, y *T*, nota 122.
 Proteo: *F* 1205.
 Púnico (adj.): *F* 348.
 Quirón: *T* 861. Véase *H*, nota 142, y *T*, nota 113.
 Rifeo (adj.): *F* 8.
 Reso: *A* 216.
 Ródope: *HE* 144, 1032, 1050, 1538. Véase *HE*, nota 51.
 Roma: *O* 281, 491, 493, 503, 824, 983.
 Romano (adj.): *O* 292, 521, 676.

- Saba: *HE* 376, 793.
- Sabeos (los): *HE* 1521.
- Sarmacia: *T* 127.
- Sármata(s): *F* 71; *T* 375; *HE* 158. Véase *H*, nota 102.
- Saturno: (*HE* 1142); *O* 396. Véase *H*, nota 141.
- Sémele: *HE* 1915. Véase *HE*, nota 188.
- Séneca: *O* 589, [696].
- Seres (los): *F* 389; *T* 379; *HE* 414, 667. Véase *F*, nota 104.
- Sicilia: *T* 477; *HE* 80, 189, 235, 1361; *O* 516.
- Siciliano (adj.): *F* 1011; *HE* 1308.
- Sidón: *E* 713; *HE* 663.
- Sidonio (adj.): *E* 163.
- Sierpe (constelación): *T* 870.
- Sigeo: *A* 436. Véase *Tr*, nota 35.
- Sila (Fausto Cornelio Sila, esposo de Antonia, la hija de Claudio): *O* 438 bis, 465. Véase *O*, nota 70.
- Silano (L. Junio Silano, prometido de Octavia): *O* 148.
- Sileno: *E* 429.
- Simois: *A* 214.
- Simplégades: *HE* 1273, 1380. Véase *M*, nota 86.
- *Sinis: *F* 1169; *HE* 1393. Véase *F*, nota 168.
- Sípilo: *A* 394; *HE* 185. Véase *H*, nota 79.
- Sirena(s): *HE* 190. Véase *M*, nota 89.
- Sirtes: *F* 570; *A* 64, 480; *T* 292. Véase *F*, nota 117.
- Sísifo: (*F* 1231); *E* 282; *T* 6; *HE* [185], 942; *O* 622. Véase *M*, nota 161.
- (Sísifo, castigo de): *A* 16.
- Sol (Febo, Titán): *F* 124, (154), 1091; *T* 822, (836); *HE* 44, 150, (1095), 1289, (1838).
- Sombras: *F* 1229; *E* 563; *A* 742, 754; *HE* 459, 937, 1196, 1554, 1557, 1923, 1930, 1964, 1965.
- Sueño: *A* 75.
- Sufrimiento: *E* 652.
- Sunión: *F* 27.
- Taígeto: *T* 126. Véase *T*, nota 45.
- Tajo: *T* 354; *HE* 626.
- Tanaís: *F* 401, 715; *A* 679; *HE* 86; [*O* 41]. Véase *H*, nota 168.
- Tántalo: (*A* 19, 769); *T* 3, 53, 80, 137, 147, 152, 229, 242, 626, 657, 718, 1011; (*HE* 1075); *O* 621. Véase *M*, nota 160, y *T*, nota 16.
- Tántalo (castigo de): *F* 1232; *HE* 944.
- Tántalo (la hija de) (= Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198.
- Tarquino: *O* 305.
- Tártaro: *F* 844, 951, 1179; *E* 161, 869; *A* 2, 751; *T* 1013, 1071; *HE* 461, 1064, 1119, 1126, 1514, 1765, 1770, 1779; *O* 223, 593, 644, 965.
- Tauro (montaña de Asia): *F* 168, 382, 906.

- Tebas (ciudad de Beocia): *E* 107, 112, 233, 407, 512, 629, 665, 667, 749, 771; *A* 316; *HE* 1801, 1981.
- Tebano(s): *HE* 1779.
- Ténaro: *F* 1201; *E* 171; *HE* 1061, 1771. Véase *H*, nota 109.
- (Tereo): *A* 675.
- Termodonte: *E* 481; *HE* 21. Véase *H*, nota 62.
- Tesalio (adj.): *F* 296, 397, 421, 791; *A* 120; *T* 811; *HE* 128, 134, 168, 190, 338, 465, 492, 525, 946, 1139, 1152, 1925.
- Teseo: *F* 92, (94, 96, 98), 129, 148, 224, (244), 645, 646, 834, 869, 1150, 1164, (1210), 1244; *HE* 1768.
- Tespiades: *HE* 369. Véase *HE*, nota 64.
- Tetis (esposa de Océano): *F* 571, 1161; *HE* 1252, 1902. Véase *H*, nota 143, y *F*, nota 118.
- Tetis (hija de Nereo, esposa de Peleo): *A* 616; *O* 707.
- [Tías]: *HE* 701.
- Tierra: *T* 1007; *HE* 183; *O* 239, 404.
- Tiestes: *A* 4, 25, 293, 907, 909; *T* 58, 259, 271, 300, 476, 495, 783, 901, 937. Véase *A*, notas 25 y 26.
- Tifeo (Tifón): *T* 809; *HE* 1155.
- Tifón (Tifeo): *HE* 1733; *O* 238. Véase *O*, nota 4, y *HE*, nota 139.
- Tindáreo: *A* 162, 306, 897; *O* 775. Véase *H*, nota 24.
- Tiresias: *E* 289, (548, 552, 571, 596, 667, 670), 697; *A* 323.
- Tirio(s) (adj.): *F* 329, 388; *E* 413, 714; *T* 345, 955; *HE* 644.
- Tirreno: *O* 311.
- Tisífone: *HE* 1012. Véase *H*, nota 148.
- Titán (Febo, Sol): *F* 678, 779; *E* 1, 40; *A* 460, 908; *T* 120, 785, 1095; *HE* 42, 291, 423, 488, 723, 781, 891, 968, 1111, 1131, 1163, 1287, 1512, 1518, 1531, 1566, 1575, 1760; *O* 2.
- Titán(es): *A* 340; *HE* 144, 1212, 1309.
- Titio: *F* 1233; *T* 9, 806; *HE* 1070; *O* 622. Véase *H*, nota 120.
- Titio (castigo de): *HE* 947.
- (Titono): *A* 823.
- Tmoló: *HE* 371. Véase *Fe*, nota 52.
- Tonante (= Júpiter): *A* 594.
- Toro (constelación): *T* 852. Véase *T*, nota 107.
- Toxeo: *HE* 214.
- Tracio(s): *E* 434; *A* 216, 842; *T* 56, 812; *HE* 953, 1032, 1100, 1383, 1538, 1790, 1817.
- Traquis: *HE* 135, 195, 1432, 1444. Véase *Tr*, nota 118.
- *Triasio (adj.): *F* 5.
- Triptólemo: *F* 839. Véase *F*, nota 145.
- Troilo: *A* 748.
- Tronador (= Júpiter): *A* 368; *HE* 257, 880, 989, 1151, 1247, 1420, 1510, 1544, 1875, 1882; *O* 215, 762.

Troya: *A* 249, 251, 435, 514, 522, [625], 709, 725, 743, 785, 791, 795, 866, 870, 1011.

Troyano(s): *A* 41, 190, 511, 526, 587, 619, 622, 638, 653, 660, 1008.

Tulia (hija de Servio Tulio y esposa de Tarquino): *O* 305, (309).

Ulises: *A* 513, 637.

Umbro (perro): *T* 498.

Vejez: *E* 594.

Venus: *F* 124, 203, 211, 237, (274), 339, 417, 447, 462, 469, 576, 721, 910, 913; *A* 183, 275, 299, 927; *HE* 543, (580); *O* 191, 258, 433, 545, 560, (697).

Véase *F*, nota 88.

Véspero: *T* 795.

Virgen (constelación): *T* 857.

Véase *H*, nota 151.

(Virginia): *O* 296.

(Virginio, padre de Virginia): *O* 297.

Vulcano: (*F* 189, 190); *O* 560.

Xanto: *A* 213. Véase *Tr*, nota 39.

Yocasta: *E* (671), 1005.

[Zálacos]: *E* 472.

Zeto: *E* 611. Véase *H*, nota 136, y *Fe*, nota 12.

(Zodíaco): *T* 846.

ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
VARIANTES TEXTUALES. (Pasajes de las tragedias comprendidas en este volumen en los que el texto latino adoptado difiere del de la edición de Giardina)	7
FEDRA	13
Introducción	15
Acto primero	25
Acto segundo	44
Acto tercero	64
Acto cuarto	70
Acto quinto	77
EDIPO	85
Introducción	87
Acto primero	95
Acto segundo	103
Acto tercero	117
Acto cuarto	128
Acto quinto	134
AGAMENÓN	141
Introducción	143
Acto primero	153

	<i>Págs.</i>
Acto segundo	157
Acto tercero	170
Acto cuarto	181
Acto quinto	190
 TIESTES	 199
Introducción	201
Acto primero	211
Acto segundo	219
Acto tercero	229
Acto cuarto	238
Acto quinto	250
 HÉRCULES EN EL ETA	 259
Introducción	261
Acto primero	271
Acto segundo	281
Acto tercero	299
Acto cuarto	316
Acto quinto	334
 OCTAVIA	 351
Introducción	353
Acto primero	367
Acto segundo	383
Acto tercero	397
Acto cuarto	401
Acto quinto	403
 ÍNDICE DE NOMBRES	 411